

Elsene info Ixelles

September 2002

12

Septembre 2002

Dès la fin septembre, le paquebot Flagey, tel le phénix renaissant de ses cendres, va reprendre à nouveau le grand large. Après avoir porté haut et loin les pavillons de nos deux instituts nationaux de radio-télévision, le Flagey est resté longtemps, trop longtemps, à quai. Chronique d'une mort quasi programmée... Aujourd'hui, grâce à la volonté opiniâtre d'une poignée de grands capitaines d'entreprise et de dirigeants politiques, dont il faut souligner la clairvoyance, FLAGEY est remis à flot. Avec ce nouveau départ, c'est la relance assurée d'une dynamique qui produira très rapidement ses meilleurs effets. Nul ne s'en plaindra. L'heure n'est plus à la morosité. Animé d'ambitions plus que rayonnantes, le Flagey s'apprête à prendre le cap d'une nouvelle destinée. Il accueillera des activités de grande qualité, tant en matière de sons que d'images. Aussi, le Collège des Bourgmestre et Echevins tient-il à remercier très sincèrement les promoteurs de cette gigantesque entreprise de réhabilitation et se fait d'ores et déjà une joie d'accueillir sur le territoire d'Ixelles toutes celles et tous ceux qui permettront au Flagey de s'engager sur les plus hautes mers du rayonnement culturel. Salut les artistes! Bienvenue à Ixelles!

Reeds einde september gaat de Flagey parketboot opnieuw varen. De Flagey droeg hoog en ver de vlaggen van onze twee nationale radio- en televisiezenders, maar ze bleef lange jaren langs de wal liggen. Een soort geprogrammeerde dood... Vandaag hebben een paar koppige en scherpzinnige ondernemers en politici alles gedaan om de Flagey weer vlot te trekken. Deze nieuwe start brengt ongetwijfeld een dynamiek mee, die zeer vlug positieve gevolgen zal hebben. Wie zou hierover klagen? De tijd voor somberheid is voorbij. Flagey heeft stralende ambities en begint een nieuwe carrière: met klanken en beelden, activiteiten van hoog niveau. Het College van Burgemeester en Schepenen wenst de promotors van deze reuzachtige herstellingsonderneming hartelijk te danken. Talrijke mensen zullen de Flagey op de golven van de culturele uitstraling helpen varen. Reeds nu is het College blij al deze nieuwe gasten in de Gemeente te mogen ontvangen. Hallo de artiesten! Welkom in Elsene!



FLAGEY ET SON QUARTIER

L'ouverture de FLAGEY aura un impact certain sur le quartier. Mais qu'en pensent précisément celles et ceux qui vivent et travaillent dans ce quartier? INFO IXELLES a rencontré quelques acteurs locaux qui n'étaient pas en vacances en juillet...

GIGI KLOPOTOWSKI, GÉRANTE DE STATION D'ESSENCE

"Il était temps qu'il soit occupé celui-là", s'exclame Gigi Klopotoski, gérante de la station Shell. Elle sent déjà l'effet Maison de la Radio notamment dans la vente de cigarettes, de journaux et de sandwiches. "Chez moi, on peut encore garer sa voiture", assure-t-elle en souriant, les bureaux environnants et La Cambre constituent évidemment une part importante de sa clientèle. La station est installée au coin Brasserie-Boendael depuis 1979. Gigi Klopotoski se souvient du départ de l'I.N.R.: "une catastrophe pour les restos du coin".

GUY RAMAKERS, MANAGER DE "REVITALISER (...) FLAGEY"

"Quand nous sommes arrivés, il y a trois ans et demi, deux éléments apparaissaient comme fondamentaux pour la revitalisation du quartier: le bassin d'orage et l'I.N.R.", constate Guy Ramakers, manager de l'asbl "Revitaliser le quartier Ixelles-Centre-Flagey". "Il est clair que c'est le déménagement de l'I.N.R. par phases et sa fermeture il y a une dizaine d'années qui ont été le point de départ de la paupérisation du quartier". A propos de la Maison de la Radio-Flagey, il estime que "tout le monde s'est réjoui de ce projet non pas basé sur le mécénat mais self-supporting". Guy Ramakers observe que les nouveaux lieux draineront du personnel et des visiteurs. Un pari pour le commerce local et notamment l'HORECA qui devra se faire (re)connaître!

THIERRY VERSCHUEREN, DEXIA

Le nouveau projet inspire le responsable de l'agence Dexia qui travaille depuis 15 ans à Ixelles. "Je suis confiant. La place Flagey avait besoin d'un solide coup de pouce. Le problème, ce sont bien sûr les travaux en même temps mais, dans quatre ou cinq ans, la place sera vraiment un lieu d'échange et un pôle culturel pour Bruxelles". Thierry Verschueren ne manque pas d'évoquer le plaisir de certains de ses amis qui viendront travailler dans ce "bâtiment splendide".

MARIE DELVAUX, ECOLE DU CIRQUE

Coordinatrice de l'Ecole du Cirque maintenant installée à la rue de la Cuve, Marie Delvaux avoue ne pas savoir ce que représente le projet Maison de la Radio Flagey. "Ni ce qui va s'y faire". Son public: les enfants de 4 à 12 ans. "Peut-être des ponts pourront-ils se créer, par exemple pour des spectacles, pourquoi pas?" >>

"Flagey" anime la Maison de la Radio

L'entreprise de rénovation de l'ancien I.N.R. a donné un nouveau lustre au "paquebot": Salles de concert et lieux d'expression artistique s'ouvriront au public le 30 septembre prochain.

C'était un des premiers bâtiments de radiodiffusion du monde. Il était reconnu pour son architecture exceptionnelle due à Joseph D'ongre. Délaissé pendant de trop nombreuses années (il a même été question d'y transférer l'administration communale!), l'immeuble de style Art Déco était acheté en 1998 par la Maison de la Radio-Flagey, une société anonyme réunissant vingt-neuf entreprises importantes du pays.

La restauration de ce bâtiment emblématique dans le cadre d'un partenariat privé-public (Société Régionale d'Investissement Bruxelloise) a valu à ses promoteurs le Prix Caius 2001 pour le mécénat culturel de l'entreprise.

PÔLE CULTUREL

L'accent a été mis sur la remise en état de studios d'enregistrement et de salles de concert dont le célèbre studio 4 avec plus de neuf cents places. L'élaboration d'un projet culturel et l'exploitation de l'espace culturel ont été confiées à l'asbl Flagey. Celle-ci a pour missions la programmation, l'organisation, la création, la production, la promotion et la diffusion d'événements et prestations artistiques ou culturelles. Enregistrements, artistes en résidence (Brussels Jazz Orchestra), répétitions (ouvertes), concerts (commentés), activités pédagogiques... autant d'activités qui donneront sa vitesse de croisière au "paquebot".

D'importantes manifestations (Festival van Vlaanderen, Ars Musica,...) trouveront à Flagey un environnement propice à leur redéploiement. Il y a également lieu de souligner le fait que, grâce à un subside en investissement de la Commune, le "Paquebot" naviguera sur des eaux cinématographiques. En effet, la Commune a tenu à soutenir, à sa manière, l'entreprise de redéploiement culturel que constitue le renouveau de Flagey et proposera au Conseil du 5 septembre l'octroi d'un subside de 595.000 euros pour l'acquisition et l'implantation d'un équipement cinématographique de premier choix.



Les deux photos du "Paquebot" (pages 2 et 3) sont signées par Ben Dechamps, photographe ixellois à découvrir sur <http://benchri.be/tf/>

L'association Flagey affirme également sa volonté de concevoir et d'organiser des activités culturelles visant à favoriser l'intégration des différentes communautés culturelles belges et étrangères en promouvant leurs dimensions artistiques. Elle évoque aussi des activités "plus particulièrement dirigées vers les jeunes moins favorisés". Le projet de l'ASBL a été soutenu par la Fondation Roi Baudouin.

Enfin, le projet a prévu l'installation de bureaux. Près de 300 personnes travailleront chaque jour dans cet immeuble, y accueilleront leur clientèle... et devraient faire leurs achats dans les environs, s'y restaurer. Parmi ces sociétés, des noms aussi connus que Publicis ou TV Brussel. Depuis le 21 juin, l'installation du branché Café Belga a déjà, et sans conteste, redonné vie à l'angle de la place Flagey et de la place Sainte-Croix.

DÈS OCTOBRE

Après l'ouverture officielle le 30 septembre, le Festival d'ouverture permettra de découvrir concrètement les lieux (des visites guidées sont organisées) et leur philosophie. Cette ouverture (du 1 au 6 octobre - nous y reviendrons dans notre prochain numéro) fera la part belle aux musiques (du monde, jazz, classique, contemporaine, fusion), mais aussi au cinéma avec une programmation inédite signée par la Cinémathèque royale de Belgique.

Avec le Théâtre Marni, la Soupape et Flagey, la place devrait prochainement s'imposer comme un nouveau phare culturel au niveau de la Région de Bruxelles-Capitale.

Infos: Maison de la Radio-Flagey, 02 641 10 10, www.flagey.be (à partir du 2/9).



Openbare wegen: werken in gang

Sommigen waren misschien verbaasd omdat herstellingswerken aan verscheidene wegen uitgevoerd werden die pas een nieuwe asfaltering gekregen hadden.

Feitelijk heeft de Gemeente die werken gecontroleerd en er werd gemerkt dat sommige herstellingen slecht afgewerkt waren. Dit betreft meestal de volgende wegen: de Collegestraat (tussen het Fernand Cocqplein en de Viaductstraat), de Elyzeese Velden-, de Hennin-, Charles de Coster-, Burgemeester-, Dal-, Meer- en Adolphe Mathieustraat. Het bedrijf dat met deze werken belast werd zal de nodige herstellingen uitvoeren, op eigen kosten, om de snelle beschadiging van de wegen te verhelpen. In naam van het College betreurt Schepen van Openbare werken Pierre Lardot dergelijke hindernissen voor de omwonenden. De Dienst van Openbare werken blijft ter beschikking voor verdere inlichtingen op tel. 02 515 63 63.

Voiries: travaux en cours

D'aucuns seront sans doute étonnés que des travaux de réfection soient entrepris sur certaines voiries récemment réasphaltées.

En effet, le contrôle des travaux par la Commune a permis de mettre en évidence un certain nombre de malfaçons essentiellement dans les rues du Collège (entre F. Cocq et Viaduc), des Champs Elysées, de Hennin, Charles de Coster, du Bourgmestre, de la Vallée, du Lac et Adolphe Mathieu.

L'entreprise en charge de ces chantiers entreprendra les réfections nécessaires, à ses frais, afin de remédier à une dégradation rapide de la chaussée. Au nom du Collège, l'Echevin des Travaux publics Pierre Lardot déplore ces désagréments encourus par les riverains. Le Service des Travaux reste bien évidemment à votre disposition pour tout renseignement complémentaire: 02 515 63 63.

“Flagey” blaast leven in het Omroepcentrum

De renovatie van het vroegere N.I.R. gebouw heeft de “Pakketboot” een nieuw elan gegeven. Concertzalen en kunst ruimten zullen voor het publiek opengaan op 30 september aanstaande.

Het was één der eerste radio-omroepgebouwen ter wereld en bekend voor zijn uitzonderlijke architectuur, werk van Joseph Diongre. Het werd lange jaren verwaarloosd en bleef zonder bestemming: men heeft er zelfs aan gedacht om er de gemeentediensten in onder te brengen tot het Art Déco gebouw in 1998 door de NV “Omroepcentrum-Flagey” werd aangekocht. De naamloze vennootschap bestaat uit 29 niet-onbelangrijke bedrijven in ons land. Voor de restauratie van dit symbolische gebouw, in het kader van een partnerschap tussen private sector en de openbare sector (Brusselse Gewestelijke Investeringsmaatschappij) kregen de promotoren de “Caius Prijs 2001”.

CULTUURPOOL

De nadruk werd gelegd op de renovatie van de opnamestudio's en concertzalen, waaronder de beroemde Studio 4, die meer dan 900 zitplaatsen bevat. Het opstellen van een cultuurontwerp en het beheer van de cultuuruimte werden aan de vzw Flagey toevertrouwd.

De opdracht van deze vereniging omvat de programmatie, de organisatie, de creatie, de productie, de bevordering en de uitzending van kunst-of cultuurevenementen en -prestaties. Opnamen, “resident artiesten” (Brussels Jazz Orchestra), (open) repetities, concerten (met commentaar), pedagogische activiteiten... allemaal activiteiten waarmee de pakketboot weldra haar kruissnelheid zal bereiken.

Belangrijke evenementen (Festival van Vlaanderen, Ars Musica,...) zullen in het Flageygebouw een ideale stek vinden om zich opnieuw te ontwikkelen. Dankzij een investeringssubsidie van de Gemeente zal de Pakketboot zich ook met film bezighouden.

De Gemeente wenst inderdaad op haar manier deze culturele herstructureringsonderneming te steunen: ze zal tijdens de Gemeenteraadszitting van 5 september de toekenning van een

subsidie van 595.000 EUR aan het Flagey project voorstellen, voor de aankoop en de vestiging van een hoog niveau filmuitrusting.

Flagey vzw wenst ook culturele acties te bedenken en te organiseren die als doelstelling hebben de integratie van de verschillende Belgische en buitenlandse culturele gemeenschappen te bevorderen door hun kunstproducties te promoten. Zo is er ook ruimte voor activiteiten die meer bepaald bedoeld zijn voor jongeren uit een minder begoed milieu. Dit project wordt door de Koning Boudewijn Stichting gesteund.

Tenslotte zijn er kantoorruimtes voorzien. Ongeveer 300 personen zullen dagelijks in dit gebouw werken, zullen er hun klanten ontvangen en... zouden normaal hun boodschappen in de omgeving kunnen doen en er in de buurt gaan eten. Onder deze maatschappijen vinden we bekende namen zoals Publicis of TV Brussel. Sinds 21 juni heeft de opening van het trendy “Café Belga” zonder twijfel leven teruggebracht op de hoek van het Flageyplein en het Heilig-Kruisplein.

REEDS IN OKTOBER

Na de officiële opening op 30 september zal het Openingsfestival de gelegenheid bieden om de ruimten en de filosofie ervan concreet te ontdekken: rondleidingen worden hiervoor op touw gezet. Van 1 tot en met 6 oktober 2002, zal dit Openingsfestival ruime aandacht besteden aan muziek (wereldmuziek, jazz, klassieke en hedendaagse muziek, “fusion”), maar ook film met een originele programmatie waarvoor het Koninklijk Filmarchief van België zorgt.

Met het Marni theater en Flagey zou het plein binnenkort één der herkenbare plaatsen moeten worden in het culturele leven van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Info: Omroepcentrum Flagey, 02 641 10 10, www.flagey.be (vanaf 2/9).



Huit nouveaux VTT pour les jeunes

A l'initiative d'Anne De Buyst, Echevine des Sports, la Commune vient d'acquérir 8 nouveaux vélos tous terrains pour les jeunes.

Ces vélos viennent renforcer la “flotte” du Service des Sports déjà constituée de 10 vélos de ville et de 7 VTT adultes mis en location au Stade à la demi-journée ou à la journée.

Cette volonté affirmée de promouvoir la pratique du vélo à Ixelles se poursuivra dans les semaines à venir notamment par l'organisation d'un stand sur le Marché Etangs-Flagey le week-end.

Pour rappel, le tarif des locations de vélos est le suivant: pour 1 heure: 2 EUR, pour 4 heures: 6 EUR et pour 8 heures: 9 EUR. Des tarifs groupe (5 personnes minimum) sont également proposés: pour 4 heures: 4 EUR et pour 8 heures: 6 EUR.

Le prix et la remise des vélos se font au Stade communal d'Ixelles, rue Volta, 18. La carte d'identité est demandée en garantie.

Pour toute information complémentaire et réservation, contactez Olivia Dieu au 02 515 69 11 (heures de bureau) ou le Stade communal d'Ixelles – hors heures de bureau et week-end au 02 515 69 17.



Acht nieuwe mountainbikes voor de jongeren

Op initiatief van Schepen van Sport Anne De Buyst heeft de Gemeente pas 8 nieuwe mountainbikes voor de jongeren aangekocht.

Deze bikes komen de Dienst van Sport versterken die reeds over 10 stadsfietsen en 7 mountainbikes voor volwassenen beschikt. Dit sportmaterieel wordt voor een halve dag of voor een ganse dag in het gemeentelijk stadion verhuurd.

Het College wenst duidelijk de fiets in Elsene te promoten: deze actie wordt tijdens de volgende weken voortgezet, onder andere door middel van een stand op de Vijvers-Flagey markt tijdens het weekend.

Ter herinnering: de tarieven voor het huren van fietsen werd als volgt vastgesteld: voor 1 uur: 2 EUR; 4 uren: 6 EUR; 8 uren: 9 EUR. Groepstarieven (minimum 5 personen) worden ook voorgesteld: voor 4 uren: 4 EUR; 8 uren: 6 EUR. Betaling en overhandiging van de fietsen vinden in het gemeentelijke stadion plaats (Voltastraat 18). De indentiteitskaart wordt als waarborg geëist.

Voor verdere inlichtingen en reservatie neemt u contact op met Olivia Dieu op 02 515 69 11 (kantooruren) of met het stadion zelf (buiten kantooruren en tijdens de weekend) op 02 515 69 17.

FLAGEY ET SON QUARTIER [SUITE]

RAYMOND CODUYS, LIGUE DES COMMERÇANTS

“Quel va être l'impact de la Maison de la Radio? C'est difficile à dire”, estime le Président de la Ligue des Commerçants d'Ixelles-Centre-Flagey. “L'activité n'a pas démarré comme prévu. Peut-être actuellement a-t-elle un effet sur certains commerces principalement l'HORECA, mais je n'ai aucune réaction de commerçants. J'espère qu'à plus long terme, il y aura des retombées. Rien que par le fait de la rénovation et de la réaffectation de ce bâtiment, l'effet est déjà positif”.

MICHEL RENARD, LA CAMBRE

“Ce qui m'a frappé, c'est la terrasse!”. Même à proximité du chantier, avec ses bruits et sa poussière, la terrasse du Belga est pleine. “Quand il pluvine, les gens restent protégés par la “casquette” (ndlr: l'auvent). C'est un service qui utilise l'espace public”. Chargé de cours à la Cambre, Michel Renard se déclare attaché à la mixité des fonctions dans l'espace urbain. Il espère que des collaborations pourront naître entre l'ASBL Flagey et l'Institut d'Architecture qui se partagent le même côté de la place.

ERIC VEREECKE, PUBLICIS

Publicis heeft de Kroonlaan zonder tranen verlaten. “Voor een internationale publiciteitsagentschap heeft het Flagey gebouw een enorme architecturale en emotionele waarde. Het is een symbool van de communicatie en van de stad. Ook van creativiteit”. De Antwerpenaar Eric Vereecke werd er verliefd op. Voor geen goud zou hij in een zoning buiten de stad willen terechtgekomen. “Hier zijn we door de consumenten, door de winkels omringd; onze klanten houden daarvan”. Publicis, dat betekent ook 70 personen die tijdens de middagpauze buitengaan, hun boodschappen doen en... naar de restaurants gaan: Eric Vereecke spreekt erover met het water in de mond.

TOM GOLDSCHMIDT, COMITÉ FLAGEY

Voix bien connue de la radio, Tom Goldschmidt a fréquenté les locaux de la RTB (sans F!) à Flagey de 1969 à 1972. L'investissement des lieux par 300 nouveaux travailleurs? “Ce n'est pas négligeable”, note-t-il même si c'est sans aucune mesure avec le personnel occupé à l'époque. La réouverture des salles laisse ce chanteur et bluesman dubitatif: “Le problème à Bruxelles n'est pas celui des salles; le problème, c'est la volonté d'organiser. Quelle place donc pour des musiques autres que classiques ou qu'un jazz de niveau international? Quelle place pour la chanson française?” Tom Goldschmidt espère que le Marni et la Maison de la Radio pourront développer ensemble des programmes en direction des enfants et des jeunes en s'appuyant sur l'improvisation, la danse, le hip hop. Sa crainte: que la place prenne une couleur “rive gauche” et perde son caractère “patchwork”.

**LA STIB: GRATUITÉ
POUR LES PLUS DE 65 ANS**

A l'instar des TEC/De Lijn, la STIB propose depuis le 1^{er} juillet aux personnes de plus de 65 ans de circuler gratuitement sur le réseau bruxellois. Sur simple présentation de leur carte d'identité (si un titre de transport est demandé), les seniors peuvent donc emprunter librement le tram, le métro ou le bus, et ce tant la semaine que le week-end. Une seule restriction toutefois: en semaine, ce "tarif" préférentiel n'est d'application qu'à partir de 9h. Enfin, à partir de janvier 2003, chaque Senior (65 ans et plus) recevra automatiquement par la poste un abonnement gratuit qui devrait être valable sur les lignes des trois réseaux.
Infos: STIB: 02 515 20 00.

**MIVB: GRATIS
VOOR DE 65-PLUSERS**

Net zoals de TEC en De Lijn voerde de Maatschappij voor Intercommunale Vervoer in het Brusselse (MIVB) sedert 1 juli de gratuititeit op het Brusselse net in voor 65-plussers. De senioren mogen dus gratis, zonder reisbiljet, de tram, de metro en de bus nemen, zowel tijdens de werkdagen als tijdens de weekenden: daarvoor dienen ze maar hun identiteitskaart te tonen. Er is nochtans één uitzondering: tijdens de werkdagen is deze maatregel van toepassing alléin vanaf 9u's morgens. Vanaf januari 2003 zal elke senior (65-plusser) automatisch door de Post een gratis abonnement krijgen, dat normaal voor de drie netten geldig zal zijn.
Info: MIVB, 02 515 20 00



**RAPPEL DES TARIFS
DES REPAS SCOLAIRES**

En début d'année, nous rappelons que les parents ont le choix d'inscrire leurs enfants soit au repas complet, soit au repas pique-nique. La tarification est la suivante: repas complets: 2,30 EUR pour les maternelles, 2,50 EUR pour les primaires et 2,60 EUR pour les secondaires. Repas pique-nique: 0,35 EUR pour la surveillance et le service de table. Le service social communal peut intervenir pour les familles qui éprouveraient des difficultés de paiement.
Rens: Direction des Affaires Sociales – Service des repas: 02 515 60 53



Coll. J.P. Brouhon

14 et 15 septembre 2002:

les Journées du Patrimoine à Ixelles

Cette année, en Région de Bruxelles-Capitale, le thème central de la quatorzième édition des Journées du Patrimoine sera "L'archéologie, du néolithique à la Révolution industrielle". A Ixelles, à l'initiative de Sylvie Foucart, Echevine et de la Culture et du Patrimoine, le Service de la Culture vous propose deux parcours-découverte.

1. La Vallée du Maelbeek, à la recherche du temps perdu

Prenant sa source dans le site de l'abbaye de la Cambre, le Maelbeek entame son parcours ixellois par les étangs et le poursuit à travers la rue Gray pour finalement se jeter dans la Senne à hauteur de l'actuel pont Van Praet.

Le Maelbeek a généré des activités aujourd'hui disparues (pisciculture, brasseries, cabarets,...). En dépit du fait qu'il est voûté depuis 1873, il a considérablement marqué le paysage. Une exposition-animation lui sera consacrée.

a. Un parcours en 15 panneaux explicatifs donnera quelques clés de lecture de ce paysage pour en découvrir les mutations. A parcourir seul ou en famille, dans l'un ou l'autre sens, entre la rue Gray (coin rue du Brochet) et la mare de l'abbaye de la Cambre.
Horaire: samedi et dimanche de 10 à 18 heures.

b. Au cours d'une promenade originale, des personnages dont les occupations furent liées à la vallée du Maelbeek, un pêcheur, un officier, une meunière, un officier, un brasseur... raconteront leur histoire et le passé de ces lieux!
Horaire: samedi et dimanche à 10 h et 14 h.
Lieu de départ: Porche de l'église de l'Abbaye de la Cambre

2. Dans le quartier Tenbosch, une industrie cachée

Dès le milieu du XIX^e siècle, s'est développée dans le quartier Tenbosch une tradition du travail du bois orientée vers le carrossage de véhicules hippomobiles et, plus tard, automo-

biles. Cette activité impliquait la présence d'artisans métallurgistes (quincaillerie, forge, boulonnerie). En 1910, deux des trois plus importantes carrosseries bruxelloises, dont la firme D'Ieteren, sont implantées à Tenbosch.

a. Une promenade guidée permettra de découvrir des traces de cette activité "carrossière" dans le voisinage et d'évoquer au passage la destinée de l'église de la Ste-Trinité.
Horaire: samedi 15 et dimanche 16.
Visites guidées à 11 et 15 heures.
Lieu de départ: devant les Etablissements D'Ieteren, 50 rue du Mail à Ixelles

b. Lors de ces journées, la firme D'Ieteren ouvrira son **Musée de l'Automobile**. On pourra y admirer une collection de voitures anciennes et de nombreuses photographies, témoignages des transformations du bâtiment.
Horaire: samedi et dimanche de 10 h à 16 h.
Visites guidées par petits groupes.
Lieu de visite: D'Ieteren, 50 rue du Mail à Ixelles

Si vous désirez obtenir de plus amples informations sur ces animations, n'hésitez pas à appeler le Service Culture de la Commune d'Ixelles au 02 515 64 03 ou 04.



MAIS AUSSI...

Sur le territoire d'Ixelles, d'autres lieux ouvrent leurs portes pour les Journées du Patrimoine:

- **L'Abbaye de la Cambre**: dans le cadre des 800 ans de l'Abbaye, diverses expositions sont proposées le samedi de 10 à 13 heures et de 13 à 17h ainsi que le dimanche de 12h30 à 18h30;
- **L'Institut Géographique National** offre un aperçu de 170 ans de représentation topographique ainsi que diverses conférences sur l'histoire, les réalisations, les méthodes et les techniques utilisées par l'IGN. Samedi et dimanche à 10 h, dans le bâtiment D de la Cour d'honneur.
- **L'IBGE (Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement)** dévoile une collection de cartes postales du site de la Cambre d'hier et d'aujourd'hui.
Samedi et dimanche de 10 à 17h dans le cloître de l'abbaye.
- L'exposition des oeuvres de l'artiste Lucien De Roeck "Visions de la Cambre" est accessible tout le week-end de 10 à 17 heures au n°14, dans le Patio de l'ENSAV-La Cambre.
- Le **CIVA** organise des visites guidées dans les espaces de cet ancien relais électrique, transformé en bureaux et salles d'exposition.
Samedi et dimanche de 11 à 17h (départ toutes les heures).
Lieu: rue de l'Ermitage, 55 à 1050 Ixelles.
- Une promenade cycliste proposée par **Pro Velo** invite à connaître le passé campagnard du sud de Bruxelles. Le parcours traverse Ixelles ainsi que les communes d'Uccle et de Forest afin de partir à la découverte de témoins du passé (abbayes, moulins).
Horaire: dimanche 15 septembre à 14 h. Rendez-vous au Vélobus stationné au carrefour des Attelages (Bois de la Cambre). Les réservations sont souhaitées au 02 502 73 55.

B O N A S A V O I R

Une brochure au format de poche permet de se renseigner sur l'ensemble des lieux accessibles dans la Région bruxelloise, leur localisation avec les heures d'ouverture et leur accessibilité pour les personnes à mobilité réduite.

Elle est disponible à la Maison communale, au Service de la Culture (13 rue Mercelis), au Service régional "Monuments et Sites", au centre communautaire Elzenhof, ainsi que dans les magasins FNAC.

Sans oublier, bien entendu, le Centre d'Information de la Commune (227 chaussée d'Ixelles) qui, tous les jours de la semaine de 9h à 12h30 et de 14h à 16h30, se fera un plaisir de vous documenter au mieux de ses possibilités ou encore sur www.ixelles.be

14 en 15 september 2002:

Open Monumentendag te Elsene

Dit jaar wordt het hoofdthema van deze veertiende Brusselse editie: "Archeologie, van het Neolithicum tot de Industriële Revolutie".

In Elsene, op initiatief van Sylvie Foucart, Schepen van Cultuur en Patrimonium, stelt de Dienst Cultuur u twee parcours.

1. De Maalbeekvallei, op zoek naar de verloren tijd

De Maalbeek ontspringt in de site van de abdij Terkameren, start haar Elsense tocht door de vijvers heen tot de Graystraat om in de Zenne uit te monden ter hoogte van de huidige Van Praetbrug. De Maalbeek genereerde activiteiten die nu niet meer bestaan (viskwekerij, brouwerijen, kroegjes, enz...). Hoewel ze sedert 1873 overweld is, heeft de Maalbeek haar stempel op het landschap gedrukt.

a. Een eerste **parcours met 15 panelen** geeft de bezoeker allerlei inlichtingen met de sleutel om de veranderingen van het landschap te ontdekken. U komt alleen of met uw familie, in de ene of in de andere richting, tussen de Graystraat (op de hoek van de Snoekstraat) en het vijvertje in de abdij Terkameren.
Zaterdag en zondag, tussen 10u en 18 u.

b. In de loop van een originele **wandeling** zullen figuren die beroepshalve een band met de Maalbeekvallei hadden (een visser, een molenaarsvrouw, een officier, een brouwer, ...) hun geschiedenis en het verleden van de site vertellen.
Zaterdag en zondag, om 10u en 14u. Vertrekpunt: portaal van de abdijkerk Terkameren.

In de Tenboschwijk, een verborgen industrie

Reeds in het midden van de 19de eeuw ontwikkelde zich in de Tenboschwijk een traditie van houtwerk die gespecialiseerd was in wielen voor paardenwagens, en later in auto's. Deze activiteit

noodzaakte de samenwerking met metaalarbeiders (bliklagerij, smederij, boutenfabriek). In 1910 hebben twee van de drie belangrijkste Brusselse carrosseriefabrieken zich in de Tenboschwijk gevestigd waaronder D'leteren.

a. Een **gedigde rondleiding** zal u de mogelijkheid bieden om deze wielactiviteit in de buurt te ontdekken, en terloops zal er over de toekomst van de kerk van de Heilige Drievuldigheid gesproken worden.
Zaterdag en zondag; rondleidingen om 11u en 15u. Vertrekpunt: vóór het bedrijf D'leteren, Maliestraat 50 te Elsene.

b. Gedurende die twee dagen zal de firma D'leteren haar **Automuseum** openen. We zien er een verzameling oude automobielen en talrijke foto's die getuigen van de veranderingen aan het gebouw.
Zaterdag en zondag, tussen 10u en 16u. Rondleidingen met kleine groepen. Bezoekplaats: D'leteren, Maliestraat 50.

Indien u meer info over deze activiteiten wenst, aarzelt u dan niet met de Dienst Cultuur contact op te nemen, op 02 515 64 03 of 04.

EN OOK...

Nog enkele andere gebouwen in Elsene zijn toegankelijk ter gelegenheid van de Open Monumentendagen:

- **De abdij Terkameren:** in het kader van het 800 jarig bestaan van de abdij worden verschillende tentoonstellingen voorgesteld.
- Het **Nationaal Geografisch Instituut** biedt u een overzicht op honderd zeventig jaar topo-

geografische afbeelding. Conferenties zullen de geschiedenis, de producties, de methodes en de technieken van het NGI toelichten.
Zaterdag en zondag, om 10u in Gebouw D op het voorplein.

- Het **BIM (Brussels Instituut voor Milieubeheer)** toont ons een verzameling postkaarten over Terkameren gisteren en heden.
Zaterdag en zondag, tussen 10u en 17u in het klooster van de abdij.
- "**Visions de la Cambre**", werk van schilder Lucien De Roeck, wordt in de binnenplaats van de ENSAV-"La Cambre", op nr. 14, tentoongesteld. Zaterdag en zondag, tussen 10u en 17u.
- Het **CIVA** organiseert rondleidingen in de ruimten van dit voormalig elektrische relais dat nu een nieuwe bestemming gekregen heeft met kantoren en tentoonstellingszalen.
Zaterdag en zondag, tussen 11u en 17u (de bezoeken starten elk uur). Kluisstraat, 55.
- **Pro Velo** stelt u een fietstocht voor om het landelijk verleden in het Zuiden van het Brusselse te leren kennen. De tocht loopt door Elsene, Ukkel en Vorst en zoekt naar de tekens van het verleden (abdijen, molens).
Zondag 15 september, om 14u. Afspraak bij de Velobus, aan de "Spanhoek" in het Terkamerbos. Reservaties gewenst op 02 502 73 55.

GOED OM TE WETEN

Een **pocketformaat brochure** geeft alle nodige inlichtingen betreffende al de toegankelijke sites in het Brusselse met de plaats, de openingsuren en de toegankelijkheid voor minder mobiele personen.

Ze is beschikbaar op het Gemeentehuis, op de Dienst Cultuur (Merclisstraat, 13) en Dienst Informatie (227 Elsense steenweg) van de Gemeente Elsene, in Gemeenschapscentrum Elzenhof, op de Gewestelijke Dienst voor Monumenten en Sites alsook in de FNAC winkels.

IXELLES, COMMUNE D'ARCHITECTURE (1)



RENÉ PECHÈRE (IXELLES 1908 - MARSEILLE 2002)

Extraordinaire architecte paysagiste et urbaniste, Directeur du Service des Plantations de la Ville de Bruxelles, insatiable collectionneur et grand humaniste, René Pechère a contribué à la création de quelque 900 jardins privés et publics en Belgique et à l'étranger. Parmi ceux-ci, le labyrinthe et le jardin en coeur qu'il dessina pour les Van Buuren à Uccle lui ont assuré une renommée internationale.

Auteur des jardins éphémères des Quatre Saisons et Congolais de l'Exposition universelle de Bruxelles en 1958, Pechère redessina également le Jardin Botanique après la jonction Nord-Midi dans les années 50 et réalisa l'aménagement de la propriété royale d'Argenteuil.

A Ixelles, on lui doit surtout des réalisations privées comme le théâtre de verdure de la propriété Solvay (rue des Champs Elysées) ou le jardin de Maître Van Wetten rue Defacqz.

Son bureau réalisa le jardin Tenbosch et étudia particulièrement les jardins de l'Abbaye de la Cambre et les Etangs d'Ixelles.

En outre, René Pechère rassembla tout au long de sa vie une des plus riches bibliothèques consacrées à l'art des jardins. Cette collection est accessible sur rendez-vous au Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage (CIVA) à Ixelles (rue de l'Ermitage 55, www.civa.be).

Né en 1908 à Ixelles où il résida longtemps, René Pechère s'est éteint le 9 mai dernier à l'âge de 94 ans à Marseille.

Le Collège des Bourgmestres et Echevins d'Ixelles veut ici lui rendre un vibrant hommage.

Pour en savoir plus sur René Pechère, consultez l'excellent ouvrage de L. Grisel (photographies de S. Desaux) "Les jardins de René Pechère" aux Editions Archives d'Architecture Moderne ou feuillotez la Bibliothèque virtuelle René Pechère, www.bvrp.net (rue de l'Ermitage 55 à 1050 Bruxelles, 02 642 24 84).



Horodateurs et carte de riverain

Depuis le 30 juin dernier, le stationnement dans une soixantaine de rues d'Ixelles est désormais payant.

Toute personne habitant dans une artère où sont installés des horodateurs peut éviter ce paiement en se procurant une carte de riverain. Celle-ci n'est toutefois délivrée, contre la somme annuelle de 12 euros, qu'aux personnes physiques ayant leur résidence principale le long de la voie publique concernée (une seule carte par ménage). Un formulaire de demande d'obtention d'une carte de riverain vous sera transmis par courrier sur simple demande au service TRAFIC, 1 rue du Collège (tél. 02 515 71 17) ou encore dans le commissariat ixellois de votre choix.

Les documents à fournir sont les suivants: carte d'identité, permis de conduire, certificat d'immatriculation, certificat de contrôle technique et carte verte d'assurance. Les documents exigés sont les documents de bord originaux. Dans le cas d'un véhicule de société ou dont l'utilisateur n'est pas le propriétaire, vous devrez également fournir une déclaration d'utilisation signée par le propriétaire.

Pour tout renseignement complémentaire, n'hésitez pas à appeler le service TRAFIC au 02 515 71 17.

Parkeerautomaten en kaarten voor omwonenden



Sinds 30 juni II. is het parkeren in een zestigtal Elsense straten betalend geworden.

Iedereen die in een straat woonachtig is waar dergelijke parkeerautomaten geïnstalleerd werden kan de betaling vermijden: daarvoor dient hij zich gewoon een "kaart voor omwonenden", tegen een jaarlijkse bijdrage van 12 EUR aan te schaffen.

De kaart wordt echter alleen aan natuurlijke personen uitgereikt, die hun hoofdverblijfplaats

langs de betrokkene openbare weg hebben, en er wordt maar één kaart per huishouden toegestaan. Een aanvraagformulier om een "kaart voor omwonenden" te bekomen zal u gewoon door de Post opgestuurd worden: daarvoor neemt u contact met de Politiedienst van Verkeer, Collegestraat, 1 (tel. 02 515 71 17) of in elk commissariaat op Elsene, naar uw keuze.

De documenten die u zullen gevraagd worden zijn: identiteitskaart; rijbewijs; immatriculatiecertificaat; attest van het technische controle en groene kaart (verzekering).

De documenten die u zal moeten voorleggen zijn de originele stukken die bij het voertuig horen. Indien het over een wagen gaat die aan een maatschappij behoort, of waarvan de gebruiker de eigenaar niet is, dient u ook een gebruiksatteest voor te leggen, getekend door de eigenaar.

Voor verdere inlichtingen neemt u contact op met de Politiedienst van Verkeer, 02 515 71 17.

GEMEENSCHAPSCENTRUM
ELZENHOF: CURSUSAANBOD
NAJAAR 2002

In de loop der jaren bouwde Elzenhof een zeer breed aanbod Nederlandse taallessen uit: overdag of 's avonds, voor beginners en gevorderden, voor hoog- en minder hooggeschoolden, eerder theoretische of eerder praktische kennis van de taal. Dankzij samenwerkingsverbanden met gespecialiseerde centra als het Centrum voor Volwassenenonderwijs (VUB), vzw NT2 en Brusselleer, is het aanbod bovendien zeer kwalitatief. Naast de lessen die deze organisaties verzorgen, organiseert Elzenhof zelf ook een conversatiegroep Nederlands voor gevorderden. Hier krijgen diegenen die al een flinke basiskennis hebben de kans om hun Nederlands te oefenen in de praktijk. Daarnaast zijn er uiteraard ook nog een pak andere cursussen voor volwassenen: Spaans, Engels, Portugees, ontspanningsturnen, Afrikaanse dans, Afrikaanse polyfonie, qi gong en yoga. En voor de kleintjes is er vanaf september een cursus watergewenning en kleuterzwemmen in het zwembad van Elsene. De cursusfolder ligt klaar vanaf begin september aan het onthaal van Elzenhof, Kroonlaan 12, Elsene, tel: 02 648 20 30, elzenhof@vgc.be. Vanaf midden september kan u eveneens "Het Grote Cursusaanbod in Brussel" komen afhalen. Dit geeft een uitgebreid overzicht van alle cursussen in Nederlandstalige Brusselse organisaties.

SAVEZ-VOUS QUE...

La Commune d'Ixelles accorde une allocation "EAU" à certains de ses habitants. Cette allocation consiste en un remboursement de 20% du coût réel de la facture acquittée, augmenté de 2% par enfant à charge avec un plafond de 30% et un maximum de 99,16 euros. Plusieurs catégories de personnes peuvent en bénéficier:

- Les bénéficiaires du tarif social gaz et/ou électricité
- Les personnes de plus de 65 ans, bénéficiaires du revenu garanti aux personnes âgées
- Les personnes handicapées bénéficiant d'une allocation d'handicapé
- Les chefs de famille nombreuse (ayant 3 enfants à charge) percevant des allocations familiales et dont les revenus sont inférieurs ou égaux aux revenus VIPO.

Plus d'informations auprès du Service social communal, rue d'Alsace-Lorraine 24, 1050 Ixelles, tél 02 515 60 59.



Dimanche 22 septembre sans ma voiture...

La Commune d'Ixelles participe pour la seconde fois à la journée européenne "En ville, sans ma voiture" qui se déroulera cette année le dimanche 22 septembre.

L'événement prend cette année une autre ampleur puisque la circulation automobile sera interdite dans les 19 communes bruxelloises, et donc à Ixelles également. Sur l'ensemble de la Région de Bruxelles-Capitale, un périmètre de 160 km² sera ainsi exclusivement réservé, de 9h à 19h, aux piétons, aux vélos, aux transports publics, taxis, rollers, skateboards, ... mais aussi à toute initiative participant au caractère festif de ce dimanche sans voiture.

A IXELLES

Les activités d'initiative communale se tiendront surtout aux abords des Etangs d'Ixelles où vous pourrez vous renseigner sur les actions menées dans le domaine de la mobilité (actions en faveur du vélo, système du car-sharing, les zones 30, etc) ou encore découvrir le sentier de grande randonnée (GR) qui traverse Ixelles et parcourir la vallée du Maelbeek jalonnée par des panneaux retraçant son histoire.

Les engins à roulettes seront à l'honneur autour des Etangs où une descente sur route fermée, sécurisée et animée sera accessible aux skateboards, streetluges, longboards, caisses à savon, ... La présence de modules, plans inclinés et autres obstacles feront des abords des Etangs d'Ixelles un véritable "street park".

D'autres activités sont prévues du côté de Matongé avec une information relative au contrat de quartier "Blyckaerts", à la Place de Londres qui accueillera une piste d'habileté pour les vélos et sur la place Fernand Cocq où se tiendra un barbecue.

DÉROGATIONS

Si vous devez toutefois impérativement vous déplacer durant ce dimanche 22 septembre, les services communaux pourront vous délivrer, dans certains cas uniquement, une autorisation de circuler en voiture à 30 km/h: déplacements pour des raisons médicales, professions médicales et paramédicales, handicapés, maraîchers, ...

Toute dérogation à l'interdiction de circuler en voiture doit être retirée au Service de la Population, guichet 7, chaussée d'Ixelles 168, 1050 Bruxelles, 02 515 66 37.

Pour un déplacement imprévu, une permanence communale sera à votre disposition durant la journée du 22 septembre au Square du Souvenir entre les deux Etangs d'Ixelles.

SEMAINE DE LA MOBILITÉ

Comme chaque année, la Journée sans Voiture inaugure la Semaine (fédérale) de la Mobilité qui constitue un moment privilégié de dialogues et d'échanges autour de l'idée de mobilité durable.

A cette occasion, la Commune organise le 24 septembre 2002 son 2ème forum de la mobilité qui, cette fois, aura pour thème: "Mobilité, sécurité routière et qualité de vie".

Cette rencontre-débat se tiendra à la Salle Mercelis à partir de 19h30. L'entrée est gratuite.

Enfin, durant la même semaine, la Commune espère également tester, en collaboration avec la Région et la STIB, diverses dispositions

permettant de rendre la ligne de bus 71 plus accessible aux personnes à mobilité réduite.

Infos complémentaires: Service de la Mobilité, Stéphane Larose, 02 515 67 26 ou Echevinat de la Mobilité: Yves Rouyet, 02 515 64 81.



Zondag 22 september: zonder auto **mobiel** in de stad

Voor de tweede keer neemt de Gemeente Elsene deel aan de Europese dag "Zonder auto mobiel in de stad", die dit jaar op zondag 22 september plaats zal hebben.



Het evenement breidt zich aanzienlijk uit, vermits het autoverkeer die dag in de 19 Gemeenten verboden zal zijn, en dus ook in Elsene! In het ganse Brusselse Hoofdstedelijk Gewest betekent dit een "Comfortzone" van 160 km², die tussen 9u en 19u uitsluitend wordt voorbehouden voor voetgangers, fietsen, openbare vervoersmiddelen, taxis, rollers, skateboards, ... en voor elk feestelijk initiatief dat deze zondag zonder wagen georganiseerd wordt.

ELSENE

De gemeentelijke acties vinden plaats langs de Elsense Vijvers. Daar vindt u info over de verschillende programma's rond mobiliteit: actie ten gunste van de fiets, car-sharing systeem, zone 30, schoolophaaldienst met de fiets, enz.). U kan ook het GR wandelpad ontdekken dat Elsene doorloopt langs de Maalbeekvallei: u vindt er panelen met informatie over de geschiedenis van de vallei. Rollende en schuivende vervoersmiddelen worden rond de Vijvers in de bloemetjes gezet: een afgesloten dalende baan met alle veiligheidsmaatregelen en met diverse animaties, is toegankelijk voor skateboards, streetluges, longboards en ... zeepkisten. De aanwezigheid van kleine bouwelementen, hellende vlakken en andere hindernissen veranderen de



Vijvers van Elsene in een echt "street park". Verder zijn er activiteiten voorzien in de Matongéwijk met informatie rond het "Blyckaerts" wijkcontract, en in het Fietsershuis, met Pro Velo vzw, die een fietsenpool rond het Londenplein zal installeren.

UITZONDERINGEN

Doch, indien u zich dwingend op zondag 22 september moet verplaatsen is het mogelijk, onder zeer bepaalde voorwaarden, een toelating van de Gemeentediensten te verkrijgen om met uw wagen te rijden, maar tot... 30 km/uur!

Het gaat om verplaatsingen wegens medische redenen, toelatingen voor leden van het medische en paramedische corps, gehandicapten en ... groentekwekers.

Uitzonderingsattesten om met een wagen te rijden dienen op de Bevolkingsdienst afgehaald, loket 7, Elsense steenweg 168, 1050 Brussel, 02 515 66 37.

Voor onverwachte verplaatsingen zal een gemeentelijke hulppost open blijven op het Gedachtenissquare tussen de Elsense Vijvers en dit de ganse 22 septemberdag.

WEEK VAN DE MOBILITEIT

Zoals ieder jaar is de "Dag zonder wagen" het startpunt van de (federale) "Week van de Mobiliteit", een bevoorrechte periode om over het idee van duurzame mobiliteit te praten en gedachten te wisselen. De Gemeente maakt gebruik van deze gelegenheid om op 24 september haar 2de "Mobiliteitsforum" op touw te zetten. Dit keer luidt het thema: "Mobiliteit, Veiligheid op de Weg en Levenskwaliteit". Bijeenkomst en debat zullen in de Merceliszaal plaatshebben, vanaf 19u30 en de ingang is vrij.

Dezelfde week, en in samenwerking met het Gewest en met de MIVB, zou de Gemeente graag verschillende maatregelen testen, om de lijn van bus 71 toegankelijker voor minder mobiele personen te maken.

Voor verdere info: Dienst van Mobiliteit, Stéphane Larose, 02 515 67 26 of Schepenambt van Mobiliteit: Yves Rouyet, 02 515 64 81.

Plus d'infos sur www.ixelles.be
Meerdere info via ww.elsene.be

Quartier "Petite Suisse":

Les jeunes investissent le commissariat

Comme nous vous l'avions déjà annoncé précédemment, l'ancien commissariat du n°302 de la chaussée de Boondaal a, à l'initiative conjointe de l'Echevin des Propriétés communales Pierre Lardot et de l'Echevin de la Jeunesse Olivier Degryse, été réaffecté à destination d'un public "jeunes". En effet, le rez-de-chaussée et le 1^{er} étage ont été confiés par la Commune à deux associations qui travaillent dans le secteur de la Jeunesse: il s'agit de "Solid@rcité" et d'"XL-J". Le 2^{ème} étage sera transformé en salle de réunion pour les deux associations mais également pour les associations du quartier qui en feront la demande.

"Solid@rcité" a déjà inauguré ses nouveaux locaux au mois de juin. Cette association rassemble des jeunes de 17 à 25 ans dans un projet éducatif qui consiste à s'engager pendant une année et en équipe dans des services à la collectivité et dans des formations.

L'asbl "XL-J" quant à elle, est agréée comme Maison de Jeunes. Son programme d'activités vient d'être approuvé par l'Administration de la Communauté française.

Un "toute-boîtes" expliquant le fonctionnement et les objectifs d'un tel projet a été distribué aux riverains durant l'été. Cette information sera complétée le week end des 6, 7 et 8 septembre par des journées "Portes ouvertes" auxquelles les riverains seront cordialement invités. Celles-ci se dérouleront en même temps que les festivités de la braderie-brocante traditionnelle du quartier. Au menu des activités proposées à cette occasion par la maison de jeunes: spectacle de marionnettes pour enfants, expo photos, percussions, bar-buffet, vidéo, etc.

Pour tout renseignement complémentaire: Asbl "Solid@rcité", Benoit De Decker, tél/fax 02 503 20 45 et asbl "XL-J", tél. 02 515 69 60 (Abdelrahim Kissi) ou 0485 185 910 (Lionel Laneau).



"Klein-Zwitserland" wijk: de jongeren nemen het commissariaat in...

W e hadden het reeds aangekondigd: het voormalige commissariaat gelegen Boondaalsesteenweg, 302, heeft een nieuwe bestemming gekregen en is nu voor jongeren bestemd op initiatief van de Schepenen Pierre Lardot (Gemeenteeigendommen) en Olivier Degryse (Jeugd).

De benedenverdieping en de eerste verdieping werden door de Gemeente aan twee vzw's toevertrouwd, die zich met jonge mensen bezig houden: "Solid@rcité" en "XL-J". De 2de verdieping zal als vergaderingszaal herbouwd worden, ten gunste van de twee verenigingen maar ook van andere wijkverenigingen die hiervoor een aanvraag kunnen indienen.

"Solid@rcité" heeft haar nieuwe lokalen reeds in juni in gebruik genomen: in deze vzw werken jongeren tussen 17 en 25 jaar samen aan een opvoedingsontwerp. Ze vormen een ploeg die een jaar werken rond diensten voor de gemeenschap en vorming.

"XL-J" werd officieel als Huis voor de Jeugd goedgekeurd: haar programma kreeg zopas de erkenning van de Franse Gemeenschap.

Een folder werd deze zomer in al de brievenbussen van de omwonenden uitgedeeld, om de werking en de doelstellingen van dit ontwerp uit te leggen. Deze info wordt aangevuld tijdens de weekend van 6, 7 en 8 september, ter gelegenheid van drie "Open Deurendagen", waarop de omwonenden vriendelijk uitgenodigd zullen zijn. Deze actie gebeurt samen met de feesten van de traditionele braderie-rommelmarkt in de wijk. Op het menu van de activiteiten die door het Huis voor de Jeugd zullen voorgesteld worden: poppenspel voor kinderen, fototentoonstelling, slaginstrumenten, bar-buffet, video, enz.

Voor verdere inlichtingen: "Solid@rcité" vzw, Benoit De Decker, Boondaalsesteenweg 302, tel/fax 02 503 20 45 en "XL-J" vzw, tel. 02 515 69 60 (Abdelrahim Kissi) of 0485 185 910 (Lionel Laneau).

Les artères régionales délaissées...

Deux types de voiries existent en région bruxelloise: celles qui relèvent des communes et celles qui relèvent de la Région. A Ixelles, sur un total de 98 km, 16 km relèvent de l'autorité régionale, notamment pour leur entretien, les travaux et la propreté. Il s'agit en général des principaux axes de circulation (avenue de la Couronne, bld Général Jacques, chée d'Ixelles, chée de Wavre, ...) mais aussi d'artères ou de rues qui ont un caractère plus "local" (rue Gray, rue de la Brasserie, ...).

En matière de propreté publique, c'est donc l'Agence régionale Bruxelles Propreté qui est compétente pour gérer ces 16 km de voiries: balayage mécanique et manuel, enlèvement des dépôts clandestins et autres salissures de la voie publique, vidange et entretien des corbeilles, etc.

Depuis maintenant de nombreux mois, force est de constater que la Région ne remplit pas correctement son rôle: poubelles publiques manquant, dépôts clandestins qui restent de longs jours, voiries taguées. Les chaussées de Wavre, d'Ixelles, avenue de la Couronne, rue Gray sont quelques-unes des voiries régionales les plus délaissées.

Malgré de nombreux rappels adressés, au nom du Collège ixellois, par l'Echevin de la Propreté publique Olivier Degryse à M. Gosuin, ministre responsable de la propreté des voiries régionales, rien ne bouge. Un contrat a pourtant été négocié. Un groupe de suivi a pour mission de veiller à la qualité de l'entretien de ces voiries. Rien n'y fait. Et si on y ajoute la mauvaise qualité du ramassage des immondices maintes fois dénoncée, il faut bien reconnaître que la Région de Bruxelles-Capitale n'est pas un allié dans le maintien de la propreté sur Ixelles.

Le Service de la Propreté d'Ixelles pallie ces manquements en surveillant les voiries régionales et en avertissant systématiquement l'Agence Bruxelles-Propreté. Dans bien des cas, la Commune se substitue même à la Région défaillante. Mais les Ixellois payent leurs impôts régionaux et auraient droit, comme tous les autres, à un service régional de qualité.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins

Het verwaarloosd Gewestelijk wegennet...

In het Brusselse Gewest bestaan er twee soorten wegen: de enen liggen in de bevoegdheid van de Gemeenten, de anderen van de Regio. In Elsene wordt er op de 98 km aan wegen 16 km door het Gewest beheerd die instaat voor het onderhoud, de werken en de reinheid. Meestal zijn het de voornaamste verkeersassen (Kroonlaan, Generaal Jacqueslaan, Elsensesteenweg, Waverssteenweg, ...) maar ook meer lokale wegen of straten (Graystraat, Brouwerijstraat, ...).

Op gebied van openbare reinheid is het dus het Gewestelijke Agentschap "Net Brussel" dat met het beheer van die 16 km wegen belast is: het vegen, mechanisch en met de hand, het ophalen van de verboden stortingen en andere vuilnissen op de openbare wegen, het leegmaken en het onderhoud van de prullenbakken, enz.

Sinds een paar maanden merken we dat het Gewest zijn plicht niet vervult: er ontbreken prullenbakken, vuilnissen blijven dagen lang liggen, wegen worden door taggers beschilderd. De Waverssteenweg, de Elsensesteenweg, de Kroonlaan en de Graystraat zijn onder de meest verwaarloosde gewestelijke wegen.

Herhaaldelijk stuurde Schepenen van Openbare Reinheid Olivier Degryse, in naam van het Elsense College, oproepen naar Minister Gosuin die met het gewestelijke wegennet belast is: tevergeefs. Als we er het slecht ophalen van het huisvuil aan toevoegt (waartegen vaak geprotesteerd werd), moet men wel toegeven dat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest geen partner is om Elsene schoon te houden.

De Dienst Openbare Reinheid van Elsene verhelpt deze nalatigheid: het gewestelijke wegennet wordt in het oog gehouden en het "Net Brussel" Agentschap wordt systematisch geïnformeerd. Vaak doen we zelf het werk van de onverschillige Regio! Maar de Elsenaars betalen belastingen aan het Gewest en ze hebben recht, zoals de anderen, op een waardige gewestelijke dienst.

Het College van Burgemeester en Schepenen

WEET U DAT...

... de Gemeente Elsene een "Watervergoeding" aan sommige inwoners toekent? Deze vergoeding is feitelijk de terugbetaling van 20% van de echte waarde van de betaalde waterrekening, plus 2% per kind ten laste, met een maximum van 30% en 99,16 EUR. Verschillende categorieën mogen ervan genieten:

- De personen die reeds het sociale tarief voor gas en elektriciteit betalen;
- De 65-plussers die van de gegarandeerde inkomen genieten;
- De personen die van een gehandicaptenvergoeding genieten;
- De gezinshoofden met 3 kinderen ten laste die kindergeld bekomen en van wie de inkomsten lager of gelijk zijn aan de WIGW inkomsten.

Meer inlichtingen op de Gemeentelijke Sociale Dienst, Elzas-Lotharingenstraat, 24, 1050 Elsene, tel. 02 515 60 59.

WILLY DECOURTY PRÉSIDENT D'HONNEUR DE L'IXELLOISE

Pour fêter le XX^e anniversaire de son Musée de l'Escrime et honorer les 60 ans de présidence de la famille Debeur, la Société Royale l'ixelloise a décerné à notre Bourgmestre, M. Willy Decourty, le titre de "Président d'Honneur". Cette manifestation s'est déroulée le jeudi 30 juin à 16h dans les locaux du Musée de l'Escrime (373 av. de la Couronne) en présence de membres de la Fédération d'Escrime et du Comité Olympique. Sur la photo, M. Jacques Debeur remet au Bourgmestre Willy Decourty la médaille commémorant l'événement.



BURGEMEESTER DECOURTY WORDT EREVOORZITTER VAN "L'IXELLOISE"

Ter gelegenheid van de 20^{ste} verjaardag van het Huis der Schermkunst (Maison de l'Escrime) en om de 60 jaren voorzitterschap van de familie Debeur te vereren heeft de Koninklijke Maatschappij "l'ixelloise" onze Burgemeester Willy Decourty tot Erevoorzitter benoemd. Dit evenement had plaats op donderdag 30 juni, om 16u, in de lokalen van het Huis der Schermkunst (Kroonlaan, 373). Het gebeurde in aanwezigheid van leden van de Schermkunstfederatie en van het Olympisch Comité. Op de foto geeft Dhr. Jacques Debeur aan Burgemeester Decourty de medaille ter herdenking van de gebeurtenis.



ACTIVITES COMMUNALES

CONSEIL COMMUNAL

Deux séances du Conseil communal ce mois-ci: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur www.ixelles.be à partir du 30 août pour la séance du 5/9 et à partir de 20 septembre pour la séance du 26/9. Vous trouverez un compte rendu des principales décisions dans les 5 jours suivant la séance sous la rubrique "Actualités" du site. Les comptes rendus sont ensuite archivés dans la section "Conseil communal" du site.

☛ Salle du Conseil
🕒 Jeudi 5 et 26/9 à partir de 20h.

GEMEENTERAAD

Deze maand hebben we twee Gemeenteraadszittingen: de dagorde leest u op www.elsene.be vanaf 30 augustus voor de zitting van 5/9 en vanaf 20 september voor de zitting van 26/9. U krijgt een overzicht van de voornaamste beslissingen binnen de 5 dagen na de zitting in de rubriek "Actualiteit" op onze site. De overzichten worden later naar ons archief overgebracht, onder de afdeling "Gemeenteraad" van de site.

☛ Gemeenteraadszaal
🕒 Donderdag 5 en 26/9, vanaf 20u.

16^{ÈME} EDITION DU MARCHÉ ARTISANAL LUXEMBOURGEOIS

Le mercredi 18 septembre prochain se tiendra le Marché Artisanal des Producteurs Luxembourgeois, sur la place du Luxembourg et dans la rue du Luxembourg, organisé conjointement par la Chambre de Métiers et Négoces d'Arlon et la Commune d'Ixelles. Cette manifestation, qui en est à sa 16^{ème} édition, regroupe plus de 50 exposants présentant une diversité de produits du terroir. C'est ainsi que vous pourrez découvrir à partir de 9h, en vous promenant tout au long du marché, de la charcuterie, de la bière, du miel et autres spécialités typiques ardennaises. Dans ce domaine, le slogan de la Province de Luxembourg est non pas "une ardeur d'avance" mais bien "une saveur d'avance".

☛ Place du Luxembourg
☎ Infos et réservations: Service du Développement économique, 02 515 67 05, Chambre provinciale (luxembourgeoise) des Métiers et Négoces, 063 57 03 49, Gérard Krippeler, Président de l'Association des Commerçants, 02 230 20 83.
🕒 Mercredi 18 septembre de 8 à 19h.

16^{ÈME} ÉDITION DE LA LUXEMBOURGEOISE AMBACHTELIJKE MARKT

Op woensdag 18 september aanstaande zal de Ambachtelijke Markt van de Luxemburgse producenten op het Luxemburgplein en in de Luxemburgstraat plaatshebben: ze wordt samen door de "Chambre des Métiers et Négoces d'Arlon" en de Gemeente Elsene op touw gezet. Dit evenement bestaat nu al 16 jaar. Meer dan 50 exposanten stellen u een menigte typische producten voor. Vanaf 9u kan u wandelend vleeswaren, bier, honing en andere Ardennese specialiteiten ontdekken. Op dat gebied is het motto van de Provincie Luxemburg niet "een stap voorsprong", maar wel "een smaak voorsprong".

☛ Luxemburgplein
☎ Info en reservatie: Dienst van economische Ontwikkeling, 02 515 67 05, Chambre provinciale luxembourgeoise des Métiers et Négoces, 063 57 03 49
🕒 Woensdag 18/9 tussen 8u en 19u.

LES JOURNÉES DU PATRIMOINE À IXELLES

Dans le cadre des Journées du Patrimoine 2002, la Commune d'Ixelles et divers autres lieux vous proposent des visites décrites en détail en pages 4 et 5 de ce journal.

☎ Infos: Serv. Culture, 02 515 64 03 ou 04
🕒 Samedi 14 et dimanche 15 septembre

OPEN MONUMENTENDAG TE ELSENE

In het kader van de Open Monumentendagen 2002 stellen de Gemeente en verschillende plaatsen u een ganse reeks bezoeken voor, waarover u gedetailleerde inlichtingen op blz 4 en 5 van dit nummer zal vinden.
☎ Info: Dienst Cultuur, 02 515 64 03 of 04.
🕒 Zaterdag 14 en zondag 15 september.

UNE JOURNÉE SANS VOITURE

La Commune d'Ixelles participe pour la seconde fois à la journée européenne "En ville, sans ma voiture" qui se déroulera cette année le dimanche 22 septembre de 9h à 19h. Tous les détails en page 6.

☎ Infos: Serv. de la Mobilité, 02 515 67 26.
🕒 Dimanche 22 septembre, de 9h à 19h

EEN DAG ZONDER WAGEN

Voor de tweede keer neemt de Gemeente Elsene deel aan de Europese dag "Zonder

auto mobil in de stad" op zondag 22 september tussen 9u en 19u. Meer info op blz 6.

☎ Info: Dienst Mobiliteit, 02 515 67 26.
🕒 Zondag 22/9 tussen 9u en 19u.

SEMAINE DE LA MOBILITÉ: 2^{ÈME} FORUM D'IXELLES

Tous les détails en page 6.
☛ Salle Mercelis, 13 rue Mercelis,
☎ Infos: Service Mobilité, 02 515 67 26
🕒 Mardi 24/9 à 19h30, entrée libre

WEEK VAN DE MOBILITEIT: 2^{ÈME} FORUM VAN ELSENE

Alle details op blz 6.
Zaal Mercelis, 13 rue Mercelis
☎ Info: Dienst Mobiliteit, 02 515 67 26.
🕒 Dinsdag 24 september om 19u30.

COMPOSTAGE: ATELIERS GRATUITS

Aux fins de développer le compostage individuel au sein des ménages bruxellois, l'IBGE vous propose une soirée d'information théorique et une matinée de démonstration sur l'un des sites de compostage gérés par les "maîtres-composteurs" bruxellois.

A l'initiative de Jean-François Vaes, Echevin de l'Environnement, la Commune d'Ixelles a choisi de s'inscrire dans cette politique et vous invite le 8 octobre prochain à 19h30 à une séance d'information dans la Salle du Conseil communal. Un spécialiste du Comité Jean Pain vous apportera une vue globale sur le compostage et répondra à vos questions. Selon le souhait des participants à cette réunion, celle-ci sera suivie, le dimanche 13 ou 20/10, d'une demi-journée réservée à la pratique et par la visite d'un compost bruxellois. Ces séances se dérouleront en français, mais un atelier néerlandophone se déroulera durant la 3^{ème} semaine d'octobre.

☎ Informations complémentaires et inscription: Service Info IBGE: 02 775 75 75, Service Eco-Conseil d'Ixelles, 02 515 67 18.
🕒 Mardi 8 octobre à 19h30

LA JOURNÉE DES NOUVEAUX RETRAITÉS

Que ce soit en termes de loisirs ou de services, la Commune d'Ixelles regorge de ressources insoupçonnées destinées à faciliter ou à égayer la vie de ses habitants.

A l'initiative de Françoise Picqué, Echevine de l'Action sociale, le Service des Affaires sociales organisera le lundi 14 octobre prochain un après-midi d'information et de distraction (au Musée d'Ixelles) qui s'adresse particulièrement aux personnes nouvellement pensionnées ou en voie de l'être, et, d'une manière générale, aux personnes de plus de 55 ans. Elles pourront y découvrir toutes les activités et autres services les concernant, organisés par la Commune. L'entrée est gratuite et vous fera profiter du site du Musée d'Ixelles. L'ensemble du programme sera détaillé dans le prochain numéro d'INFO IXELLES, mais notez déjà cette date dans votre agenda...

☎ Infos complémentaires: Service des Affaires sociales, 02 515 60 62.

GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN

DE DAG VAN DE NIEUWE GEPENSIONEERDEN

De Gemeente Elsene beschikt over tal van onverwachte mogelijkheden om aan de inwoners een makkelijker leven of een gezellige vrije tijd aan te bieden. Op initiatief van Schepen van Sociale Actie Françoise Picqué organiseert de Dienst van Sociale Zaken op maandag 14 oktober aanstaande een info- en ontspanningsnamiddag voor personen die pas gepensioneerd zijn, of die binnenkort met pensioen gaan, alsook voor 55-plussers. Ze kunnen er kennis maken met de activiteiten en diensten die voor hen door de Gemeente op touw gezet werden. Het volledige programma krijgt u in het volgende nummer van INFO ELSENE, maar noteer reeds nu deze datum in uw agenda...

☎ Info: Dienst Sociale Zaken, 02 515 60 62.



ENFANTS-JEUNES



KINDEREN-JONGEREN

LECTURES A LA BIBLIOTHÈQUE

Tous les mois, la Bibliothèque communale vous propose des lectures pour les enfants: Samedi 7/9: lectures pour les enfants de quelques mois à 5 ans en compagnie d'Hélène Désirant.

Mer. 11 et 18/9: lectures avec Marie-Rose Meysman, de 15h à 15h30 pour les enfants de 3 à 6 ans et de 15h30 à 16h pour les enfants de 7 à 10 ans.

☛ Bibliothèque communale d'Ixelles, rue Mercelis 13.
☎ Infos: 02 515 64 02
🕒 7, 11 et 18 septembre



PLACE AUX ENFANTS LE 19/10: INSCRIVEZ-VOUS MAINTENANT

Regarder, découvrir, participer, s'étonner, apprendre. Tels sont les maîtres mots de la journée "Place aux enfants" qui aura lieu cette année le samedi 19 octobre sous la coordination du Service communal de la Jeunesse.

Le but de cette journée est de favoriser, au sein de la Commune, la découverte, par les enfants de 8 à 12 ans, de l'envers du décor du monde des adultes, de susciter leur curiosité et de les encourager à donner leur avis.

Pendant toute la journée, les enfants observeront les activités de la vie économique, politique, sociale, culturelle et sportive... mais ils en seront également les acteurs. Les lieux qui leur sont habituellement inaccessibles leur seront ouverts: les coulisses d'un théâtre, d'un musée, d'une caserne de pompiers, d'ateliers d'artistes et d'artisans et encore d'autres lieux intéressants.

Si vous avez des enfants entre 8 et 12 ans,... le programme des activités et les bulletins d'inscription seront disponibles au Service de la Jeunesse de la Commune d'Ixelles dès le 15 septembre sur demande: 02 515 69 07, 02 515 69 02, geubel@ixelles.be.



ECOLE DU CIRQUE: LES STAGES REPRENENT

L'Antenne Flagey de l'Ecole de Cirque de Bruxelles continue son aventure! Après un an dans de nouveaux locaux, avec une nouvelle équipe, de nouveaux enfants, un nouveau coup de fraîcheur, l'Ecole de Cirque décide de maintenir son Antenne au 20-22 rue de la Cuve et recommence ses stages hebdomadaires à partir du 18/9.

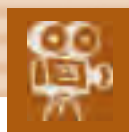
Au programme:
> mardi: cours adultes,
> mercredi: enfants de 4 à 10 ans,
> jeudi: 10 à 14 ans, samedi: 6 à 14 ans. Organisation d'anniversaires le samedi et dimanche et possibilité de location de la salle. Et que la fête continue...
☛ 20-22 rue de la Cuve (place Flagey)
☎ Infos: 02 640 15 71 ou 0473 87 02 97.

RECHERCHE DE BÉNÉVOLES...

Le Service de la Jeunesse recherche pour ce jour-là des accompagnateurs bénévoles qui encadreront les groupes d'enfants. Si vous êtes intéressés, veuillez contacter Emmanuelle Geubel ou Omar Abdelkader au Service de la Jeunesse au 02 515 69 07, 02 515 69 02.



Le Marché Artisanal des Producteurs Luxembourgeois en 2001



CONFÉRENCES

369^e SOIREE DES LETTRES

L'Association des Ecrivains belges de Langue française présente, à la Maison des Ecrivains, trois ouvrages: "Terre d'argence, Puits de lumière", de Jean Dumortier, "Le XVIII^e siècle au quotidien", de Roland Mortier et "Maître Gustave", de Jacques Mercier. Présentés respectivement par Marie-Ange Bernard, Roland Mortier et Aurélia Dejond.

☛ Maison des Ecrivains, ch. de Wavre 150
☎ Infos: 02 512 29 68
🕒 Mercredi 18 septembre à 18h

EMILE KESTEMAN A L'HONNEUR

Emile Kesteman, vice-Président de l'Association des Ecrivains belges de Langue française et éternel jeune amoureux de la langue française, fête ses 80 ans ce 6 juillet dernier. A cette occasion, il sort un recueil de "pensées poétiques" intitulé "Se libérer des contraintes cachées" aux éditions "Les Elytres".

Alain Miniot présentera celui-ci le 14 septembre au Syrtaki. Bob De Backer, Directeur du périodique "Le Gazetin du Vieux Bruxelles", Robert Conti, Président du Marchés des Antiquités du Sablon, et Yves Caldor, animateur régional de PAC y prendront la parole. Avec également la présence d'Irène Deneuille, chanteuse et d'Eveline Legrand, récitante.

☛ Au Syrtaki, rue St-Boniface 22.
☎ Infos: 02 515 29 68.
🕒 Samedi 14 septembre à 16h.



LECTURE AVEC L'ASSOCIATION GRENIER JANE TONY

Toujours au Syrtaki mais 15 jours plus tard, Joseph Bodson présentera les recueils de Guy Beys: "Mémoire Roche fendue" et "Mon double et mon absence". Emile Kesteman présentera, quant à lui, "Sedan ou les Charniers" de Camille Lemonnier (réédition).

☛ Au Syrtaki, rue St-Boniface 22.
☎ Infos: 02 515 29 68.
🕒 Samedi 28 septembre à 16h.

SPORT

JOURNEE PORTE OUVERTE: TENNIS DE TABLE - ALPA

Le club de tennis de table Royal Alpa Ixelles vous invite à sa journée portes ouvertes. Au programme démonstration, initiation (des tables, des raquettes et des balles seront mis à disposition du public en présence de deux entraîneurs) et matches. Cours pour les jeunes de 7 à 16 ans: mercredi de 15h45 à 17h15 et samedi de 10 à 11h30. Cours pour les adultes: mardi de 18h30 à 24h et jeudi de 19h30 à 23h.

EXPOSITIONS TENTOONSTELLINGEN

EXPOSITION-EVENEMENT AU CIVA: OSCAR NIEMEYER

Beaucoup d'architectes rêvent d'édifier une ville, Oscar Niemeyer l'a fait. Oscar Niemeyer a aujourd'hui 94 ans, le Brésil 502 ans et Brasilia 42. Ces trois destins sont liés à jamais dans l'histoire de l'architecture du XX^e siècle. Plus de 400 projets de cet "architecte de la sensualité" seront présentés au CIVA jusqu'en décembre. Préparée avec des collaborateurs brésiliens d'Oscar Niemeyer, cette exposition de 1000 m² explore l'œuvre de Niemeyer à travers un parcours chronologique et géographique qui présente les travaux de l'architecte sous de multiples facettes: croquis, maquettes, photographies, reportages, mobilier, sculptures, entre autres. Nous y reviendrons...

☛ CIVA, Centre International pour la Ville, l'Architecture et le paysage, rue de l'Ermitage, 55.
☎ Infos: 02 642.24.50. www.civa.be.
🕒 Exposition du 6 septembre au 1^{er} décembre 2002, du mardi au dimanche de 10h30 à 18h30. Fermé le lundi. Entrée: 6 euros. Etudiants, seniors ou groupe de + de 10 personnes: 3 euros. Gratuit pour les enfants de moins de 6 ans.

TENTOONSTELLING IN HET CIVA: OSCAR NIEMEYER

Veel architecten dromen ervan een stad te bouwen, Oscar Niemeyer deed het. Hij is nu 94, Brazilië bestaat al 502 jaar en Brasilia 42. Deze drie lotten zijn voor altijd in de geschiedenis van de XX^e eeuwse architectuur met elkaar verbonden. Meer dan 400 ontwerpen van de "architect vol zinnelijkheid" zullen in het CIVA tot december voorgesteld worden.

Deze 1.000 m² tentoonstelling, die met Braziliaanse medewerkers van Oscar Niemeyer voorbereid werd, leidt ons door het werk van Niemeyer langs een chronologische en geografische loopbaan onder verschillende aspecten: schetsen, maquettes, foto's, reportages, meubels, beelden enz. Daarbij komen nog een ganse reeks animaties en conferenties... Wordt vervolgd!

☛ CIVA, Kluisstraat 55.
☎ Info: 02 642 24 50, www.civa.be
🕒 Tentoonstelling tussen 6 september en 1 december 2002, van dinsdag t/m zondag, tussen 10u30 en 18u30. Maandag gesloten. Ingang: 6 EUR. Studenten, senioren en groepen met meer dan 10 personen: 3 EUR. Gratis voor kinderen onder 6 jaar.

FLAGEY ET SON TERRITOIRE

Exposition jusqu'en avril 2003 des photos nominées et gagnantes du concours organisé par la Cambre en avril 2002 sur le thème "Flagey et son territoire".

☛ Au Pantin, chaussée d'Ixelles 355.
☎ Infos: 02 640 80 91.
🕒 Jusqu'au 8 avril 2003 de 11 à 17h sauf le dimanche.

L'IDIOT DU VILLAGE

La légende est tenace. Il suffirait d'un peu de talent et d'un déclencheur pour ramener la substance théâtrale à deux dimensions. Voilà qui est oublier un peu vite les devanures des cinémas de notre enfance. Souvenons-nous. Il suffisait d'avoir le menton à hauteur des photos décolorées, pour comprendre combien celles-ci constituaient tout un spectacle en soi, distinct de celui de la toile blanche. C'est ainsi, l'image, la photographie en particulier, se tient à l'écart de son objet et, en définitive, ne représente qu'elle-même. Leurs auteurs aussi, d'ailleurs – qu'ils le veuillent ou non – doivent composer avec cette distance et cet isolement. Belle opportunité donc pour les étudiants de l'Ecole Supérieure de l'Image "Le 75" que cette participation à "Enfin Seul" (cf rubrique "Théâtre"). Le thème, transposé en un "Idiot du village", semble avoir été choisi à leur intention. Ils y ont réfléchi au cours de séminaires et de conférences, puis, ils en ont expérimenté les limites, touchant là de façon évidente, celles de leur future condition de photographe.

☎ Infos: Petit Théâtre Mercelis et Bibliothèque communale d'Ixelles, rue Mercelis 13, 1050 Bruxelles; 02 515 64 32.
Théâtre de L'L, rue Major René Dubreucq 7, 1050 Bruxelles.
🕒 Au Théâtre de L'L, tous les soirs de représentation du 19 septembre au 26 octobre, à partir de 18h00; dans le hall de la bibliothèque communale d'Ixelles, du lundi au vendredi de 9h à 18h, le samedi de 10h à 12h, ainsi que les soirs de spectacle les 26, 27, 28, 29 septembre et 19, 24, 25, 26 octobre.

MUSIQUES

FRANÇOIS SPI, ROBIN ET VINCENT DELBUSHAYE

Chanson française

☛ A la Soupape, rue A. De Witte 26a.
☎ Infos et réservations: 02 649 58 88.
🕒 Vendredi 6 et samedi 7/9 à 21h.

RALLYE "CHANTONS FRANÇAIS"

Dans une douzaine de lieux bruxellois, dont la Soupape à Ixelles, avec Mamémo, Daniel Hélin, Marc Lelangue, Tam EchoTam, Jérónimo, Yel, Odieu, Moust, Marka, Saher, Dimitri, Hugues Maréchal, Jean Louis Daulne, Marie Charles, Sébastien Duthoit et les gagnants de la Biennale ainsi qu'une quinzaine de chanteurs français, suisses et canadiens (Jeanne Cherhal, Laurent Berger, Michel Buhler, Wally).

☛ A la Soupape, rue A. De Witte 26a.
☎ Infos et réservations: 02 649 58 88.
🕒 Vendredi 27 et samedi 28/9 à 20h.



☛ Royal Alpa Ixelles, rue du Viaduc 82a.
☎ Infos: Frédéric Goffin, 02 377 90 79, 0475 20 34 23, www.alpaixelles.be.tf
🕒 Samedi 7/9 de 10 à 13h.

NUMÉROS UTILES... À DÉCOUPER ET À CONSERVER

URGENCES

Ambulance 112 ou 105
Ambulance animalière..... 02 426 12 46
Centre Antipoison 070 245 245
Centre des Brûlés 02 268 62 00
Croix Rouge 105
Electricité 02 274 32 54
Gaz (fuites) 02 274 34 54
Inondations 02 739 52 11
Police 101
Pompiers 112

SERVICES DE GARDE

Dentistes 070 25 40 40
SOS Médecins 02 513 02 02
Vétérinaires 02 479 99 90
Pharmacies www.pharmacies.be

SANTE ET AIDE SOCIALE

Aide Seniors 02 216 73 05
Aide Info SIDA 02 511 45 29
Alcooliques Anonymes 02 513 23 36
Alzheimer Belg. (24h/24) .. 02 428 28 19
Cancerphone 0800 15 800
Centre d'Action laïque (Assistance Morale) 02 627 68 11
Centre pour l'Egalité des Chances 0800 149 12
Child Focus 110
Ecoute-Enfants 103
Ecoute Jeunes 078 15 44 22
Info-Environnement 02 775 75 75
Info-Drogues (24h/24) 02 227 52 52
Info Homo 02 733 10 24
ONE 02 413 27 49
Parents-Secours 04 341 10 99
Suicide (centre de prévention du) 0800 32 123
Télé-Accueil 24h/24) 107
Télé Barreau (conseil juridique) 02 511 50 45
Télé Senior 02 219 60 60
SOS Inceste Belgique 02 646 60 73
Vie et Santé 02 511 36 80

INFORMATIONS

Info chantiers 0800 940 01
Renseignements tél. Belgique 1307
Renseignements tél. Etranger 1304
SNCB 02 555 25 25
STIB 02 515 20 00
Tourisme (TIB) 02 513 89 40

Et aussi... Info Ixelles
02 650 05 80 - www.ixelles.be

En ook... Info Elsene
02 650 05 81 - www.elsene.be

HULP EN NOODNUMMERS.. UIT TE KNIPPEN EN TE BEWAREN

SPOEDGEVALLEN

Ambulance 112 of 105
Antigifcentrum 070 245 245
Brandweer 112
Brandwondencentrum 02 268 62 00
Dierenambulance 02 426 12 46
Elektriciteit 02 274 32 54
Gaslekken 02 274 34 54
Politie 101
Rode Kruis 105
Waterproblemen 02 739 52 11

WACHTDIENSTEN

Dierenartsen 02 479 99 90
Vlaamse wachtdienst voor Huisartsen 02 242 43 44
Tandartsen 070 25 40 40

GEZONDHEID EN SOCIALE BIJSTAND

Aidstelefoon 078 15 15 15
Alzheimer België (24u/24) . 02 428 28 19
Anonieme Alcoholisten 03 239 14 15
Centrum voor Morele Dienstverlening 02 242 36 02
CAW Mozaïek, jongeren en gezinnen in crisis 02 227 02 01
Druglijn 078 15 10 20
Handitel 02 548 08 10
Holebifoon (Homoseks.) .. 09 238 26 26
Home info bejaarden 02 511 91 20
Jongeren (Jolijn-voor jongeren en hun ouders) . . 0800 900 33
Kankerfoon 0800 15 800
Kinderen (Child Focus) 110
Kind en Gezin 02 511 25 97
Kinder- en jongerentel. 078 15 14 13
Leefmilieu-info (BIM) 02 775 75 75
Racisme (Centrum voor gelijkheid van kansen) 0800 173 64
Seniorenwegwijs 02 210 04 60
SOS Nuchterheid 02 660 06 60
Telebalie 02 511 50 45
Tele-onthaal 106
Tele-senior 02 219 60 60
Vertrouwenscentrum
Kindermischandeling 02 477 60 60
Welzijn en Gezondheid Info . 02 414 15 85
Wonen in Brussel 0800 20 400
Zelfmoordpreventie 02 649 95 55

INLICHTINGEN

Inlichtingen België 1207
Inlichtingen Buitenland 1204
NMBS 02 555 25 25
MIVB 02 515 20 00
Toerisme (TIB) 02 513 89 40
Werf 0800 94 001

AVIS AUX FUTURS ETUDIANTS DE L'ULB

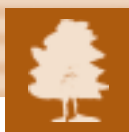
Le service d'inscription (avenue Buyl 87a) est ouvert jusqu'au 30 septembre du lundi au vendredi de 9h30 à 16h. Vous devez vous munir de votre carte d'identité, une photocopie de celle-ci, deux photos d'identité et un titre d'accès à l'enseignement supérieur. Le minerval est de 719 euros. Des réductions peuvent être accordées sous certaines conditions. Reprise des cours le 16 septembre 2002 à 8h. Infos: 02 650 36 36, 02 650 25 70.

LA CAMBRE X 2: ARCHI ET ARTS VISUELS

Malgré l'appellation et l'origine communes, le nom "La Cambre" désigne aujourd'hui deux établissements distincts, d'un côté les arts visuels (à l'Abbaye) et de l'autre l'architecture (sur la place Flagey).

1. L'ENSAV: l'enseignement de l'Ecole nationale supérieure des Arts visuels de La Cambre comporte cinq années d'études auxquelles on n'accède qu'après avoir réussi une épreuve d'admission. La prochaine se déroulera du 9 au 13/9 selon un horaire qui sera communiqué lors de l'inscription prise au secrétariat de l'Ecole jusqu'au vendredi 6/9, de 9h à 11h30 et de 13h30 à 15h30. Plus de détails sur www.lacambre.be/

2. La Cambre-Architecture délivre un enseignement spécifiquement orienté sur l'Architecture et la formation d'architectes. Les cours reprennent le 16 septembre 2002 et se termineront le 30 juin 2003. En 1^{er}, l'admission est libre pour les porteurs du certificat d'enseignement secondaire supérieur (CESS) délivré par un établissement belge ou du diplôme belge d'aptitude à accéder à l'enseignement supérieur (DAES). Les inscriptions sont prises au Service d'accueil de l'Institut, place Flagey 19 à 1050 Ixelles, à partir de la dernière semaine du mois d'août, tous les jours ouvrables de 10 à 12h et de 13h30 à 15h30. Plus de détails sur www.lacambre-archi.be



Le Domaine de Basse-Wavre



SENIOREN

UITSTAPJE: BASSE-WAVRE

Eén dag ontspanning in het Madeleine Clément eigendom. Heen en terug met de bus. Op het programma? Naar uw keuze: begeleide wandeling in de natuur of binnen Wavre, sport- of speelactiviteiten in het eigendom. Aperitief voor iedereen. Barbecue voor wie de maaltijd neemt. Muzikale ambiance. Een must die altijd succes had!

☎ Info en reservaties: Dienst senioren Animatie van Elsenne, 02 515 60 62. Prijs: 14 EUR met de maaltijd, 8 EUR zonder de maaltijd.

🕒 **Dinsdag 17/9, de ganse dag.**

EXCURSION: BOKRIJK

Le Domaine de Bokrijk, c'est tout d'abord 550 hectares de bois et d'étangs, plusieurs jardins et des animaux en semi-liberté. Mais surtout, Bokrijk nous ramène à nos racines rurales avec son village d'anciennes fermettes, ses moulins, ses chapelles et ses maisonnettes citadines, bref toutes les saveurs du "vieux temps" grandeur nature. Voyage en car. Le prix comprend le déplacement (avec intervention communale), l'entrée au domaine et une promenade guidée. En option, la réservation d'un menu complet dans l'une des auberges du domaine.

☎ Infos et réservations: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Prix: 36 euros avec repas. 18 euros sans repas.

🕒 **Mardi 24/9 toute la journée.**

UITSTAPJE: BOKRIJK

Het eigendom van Bokrijk: 550 hectaren bos en vijvers, verscheidene tuinen en

dieren die halfvrij lopen. Maar eerst en vooral brengt Bokrijk ons terug naar onze landelijke wortels, met zijn dorp, zijn oude boerderijtjes, zijn molens, zijn kapellen en zijn stadse huisjes, kortom met al de charme van de "goede oude tijd", levensgroot. Reis met de bus. Zijn in de prijs inbegrepen (met tussenkomst van de Gemeente): de verplaatsing, de ingangsprijs en de rondleiding. Indien u het wenst wordt een volledig menu in één van de herbergen in het eigendom besteld.

☎ Info en reservatie: Dienst Seniors-Animatie van Elsenne, 02 515 60 62. Prijs: 36 EUR met de maaltijd, 18 EUR zonder de maaltijd.

🕒 **Dinsdag 24/9, de ganse dag.**

VISITE GUIDÉE: LE PORT DE BRUXELLES

Promenade en bateau sur le canal de Willebroek, pour la visite de la zone portuaire et de son pôle industriel. Le prix comporte la visite et l'assurance. Prix: 10 euros.

☎ Infos et réservations: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62.

🕒 **Jeudi 26/9, après-midi.**

RONDLEIDING: DE HAVEN VAN BRUSSEL

Boottochtje op het kanaal van Willebroek en bezoek aan de havenzone en aan de industriepool. In de prijs zijn het bezoek en de verzekering inbegrepen.

Prijs: 10 EUR.
☎ Info en reservatie: Dienst Seniors-Animatie van Elsenne, 02 515 60 62.

🕒 **Donderdag 26/9, in de namiddag.**

ATELIERS

ACTIVITÉS MANUELLES: les lundis 9 et 23 septembre, au club Boondael, 482 chaussée de Boondael.

JEU PYRAMIDE: les mardis 10 et 24 septembre, au club Denise-Yvon, 39 rue du Sceptre.

COURS DE WHIST: jeudi 3 octobre, au club Villa-Mathine, 13 rue du Bourgmestre.

PIRAMIDESPEL: dinsdag 10 en 24 september, in de Denise Yvon Club, Scepterstraat, 39.

HANDWERKACTIVITEITEN: maandag 9 en 23 september, in de Boondael Club, Boondaalse steenweg, 482.

WHISTLESSEN: donderdag 3 oktober, in de Villa Mathine Club, Burgemeesterstraat 13.

EXCURSION D'OCTOBRE A RÉSERVER EN SEPTEMBRE

LES FAGNES: SIGNAL DE BOTRANGE
Oui, il existe encore des étendues de nature sauvage en Belgique. Preuve par la région de Botrange et les paysages verdoyants au travers desquels nous plongerons.

Au programme: promenade ou musée des tourbières, possibilité de manger un menu régional dans un restaurant et, l'après-midi, choix entre le musée du carnaval ou le musée du papier à Malmedy.

☎ Infos et réservations: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Le prix reste à déterminer.

🕒 **Mardi 15 octobre toute la journée.**

UITSTAPJE VAN OKTOBER: RESERVATIES REEDS IN SEPTEMBER!!

DE FAGNES: HET SIGNAAL VAN BOTRANGE

Ja, er bestaan nog wilde natuurlandschappen in België. Een voorbeeld: de streek van Botrange en de groene landschappen die we zullen doorkruisen.

Op het programma staan: een wandeling of een bezoek aan het museum van de veenderij, met de mogelijkheid om een typisch menu in een restaurant te eten; 's namiddags krijgt u de keuze tussen het Carnavalmuseum of het Papiermuseum te Malmedy.

☎ Info en reservatie: Dienst Seniors-Animatie van Elsenne, 02 515 60 62.

De prijs is nog te bepalen.

🕒 **Dinsdag 15 september, de ganse dag.**

JOURNÉE DÉCOUVERTE: SUR LES TRACES DE TINTIN

Le matin, une conférence replacera Tintin dans le contexte de l'histoire personnelle de son créateur Hergé et nous lancera sur les traces du personnage à Bruxelles.

Les participants prendront le repas du midi au restaurant Tenbosch, soit au tarif de leur carte resto-club, soit au tarif C (5,33 euros le menu complet).

L'après-midi, la visite guidée de la fameuse exposition "Au Pérou avec Tintin" au Musée du Cinquantenaire nous replongera dans "Le temple du soleil". Hergé s'inspira de nombreux éléments que possède le Musée. Le prix comprend la conférence (par le Service Animation), la visite guidée de l'exposition. Transport en commun non compris. Prix: 10 euros.

☎ Infos et réservations: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62.

🕒 **Jeudi 12/9, de 9h30 à 16h.**

naar het album "Le Temple du Soleil/De Tempel van de Zon" brengen. Hergé liet zich door meerdere stukken inspireren die in dit museum bewaard zijn.

☎ Info en reservatie: Dienst Seniors-Animatie van Elsenne, 02 515 60 62. Prijs: 10 EUR, openbaar vervoersmidden niet inbegrepen.

🕒 **Donderdag 12/9, tussen 10u en 16u.**

EXCURSION: BASSE-WAVRE

Une journée de détente au Domaine Madeleine CLEMENT. Aller et retour en car. Le programme? Au choix: marche guidée dans la nature ou promenade au cœur de Wavre, sports ou activités ludiques dans le domaine. Apéritif pour tout le monde. Barbecue pour ceux qui prennent le repas. Ambiance musicale. Un must dont le succès ne s'est jamais démenti! Prix: 14 euros avec repas. 8 euros sans repas

☎ Infos et réservations: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62.

🕒 **Mardi 17/9 toute la journée.**

ONTDEKKINGSDAG: IN DE VOETSPOREN VAN KUIFJE

's Morgens, zal een conferentie KUIFJE terug in de persoonlijke geschiedenis van zijn schepper, Hergé, plaatsen en zullen we de voetsporen van de bekende figuur gans Brussel door volgen. Deelnemers nemen hun lunch in het Tenbosch restaurant, hetzij volgens het tarief voorzien door de resto-clubkaart, hetzij volgens tarief C (5,33 EUR voor het volledige menu). 's Namiddags zal de rondleiding van de beroemde tentoonstelling "Met Kuifje naar Peru" in het Jubelparkmuseum ons terug

Toute participation aux activités "Seniors" de la Commune d'Ixelles nécessite la détention de la carte XL-Loisirs. Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2^{ème} Etage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.

Om aan al de activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsene-Vrije Tijdskaart" beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan. Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Seniors-Animatie, Elzas-Lotharingenstraat 24, 2^{de} verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. In de namiddag, alléén op afspraak.

MARCHÉS ET BROCANTE

| | | | |
|---------|---------------|---|---|
| 1/9 | 08:00 > 14:00 | BROCONTIC + 1 ^{ER} MARCHÉ IXELLOIS DU VÉLO ET DE LA MOTO SUR LE SQUARE DU VIEUX TILLEUL | 7 à Dire, 02 648 64 73 (de 8h à 9h) |
| 6-7-8/9 | | BRADERIE-BROCANTE UNIVERSITE-PETITE SUISE | asbl La Petite Suisse, D. Dufourny, 0475 35 62 12 |
| 7/9 | 8:00 > 24:00 | BRADERIE QUARTIER PORTE DE NAMUR – RUE DE LA PAIX | Assoc. des Commerçants de la Porte de Namur – D. Dissaux, 02 512 56 66 |
| 14-15/9 | 08:00 > 19:00 | 20 ^{ÈME} GRANDE BRADERIE D'IXELLES-FLAGEY 20 ^{ÈME} GROTE BRADERIE ELSENE-FLAGEY | Ligue des Commerçants, 02 649 32 64 (14-18h) Handelaarsvereniging Elsenne-Centrum-Flagey |
| 29/9 | 08:30 > 15:00 | GRANDE BOURSE DE LA CARTE POSTALE ANCIENNE GROTE RUILBEURS VAN OUDE POSTKAARTEN AV. ADOLPHE BUYLLAAN 90 | 02 384 57 04 après 20h ou 0475 42 59 42. Entrée/Ingang: 1,50 EUR. |
| 18/9 | 8:00 > 19:00 | 16 ^{ÈME} MARCHÉ ARTISANAL LUXEMBOURGEOIS LUXEMBURGSE AMBACHTELJKE MARKT | Service du Dvpt économique, 02 515 67 05 Chambre des Métiers et Négoces, 063 57 03 49 |
| 21/9 | 07:00 > 17:00 | BROCANTE BOONDAEL (ALENTOURS DU CPAS, CHAUSSÉE DE BOONDAEL) | asbl La Ramure, Dan Semal, 02 641 56 54 |
| 29/9 | 07:00 > 23:00 | BROCANTE & FETE DE QUARTIER RUE DE DUBLIN Place de Londres et alentours | Comité "Champ-de-Mars", Poznanski Marcel, 02 511 63 10 |
| 6/10 | | BROCANTE "L'HERBE SOUS LE PIED" PL. DU CHÂTELAIN, RUE SIMONIS ET A. CAMPENHOUT | asbl "l'Herbe sous le pied", 02 343 69 61 |

MARKTEN EN

20^{ÈME} GRANDE BRADERIE D'IXELLES-FLAGEY

Brocante géante avec de nombreuses animations. Emplacements: 18 euros, le samedi et 13 euros le dimanche (+ 3 euros par jour de taxe communale). Le bureau d'inscription varie selon l'endroit que vous choisissez:

- > Ch. d'Ixelles, Place Flagey, rue de Vergnies et Van Elewyck: réservation auprès de l'"Encadreur", chaussée d'Ixelles 308 de 14 à 18h, 02 649 32 64.
- > Rue Malibran (entre Pl. Flagey et R. Maes), Scarron, Couloir et Collège: "Malibran Press", rue Malibran 56 de 7 à 18h, 02 648 20 33.
- > Rue Malibran (entre R. Maes et rue Sans Souci): "Nova Primavera", rue Malibran 80 de 10 à 19h, 02 647 48 64.
- > Chaussée de Vleurgat, rue Lesbroussart: "Photo J.L. Hotz", chaussée de Vleurgat de 14 à 18h, 02 648 61 08.

Les réservations se font les 4, 5, 6 et 9/9 et vous devez vous munir de votre carte d'identité.

☎ Infos: Ligue des Commerçants d'Ixelles-Centre-Flagey, 02 649 32 64, de 14 à 18h
🕒 Samedi 14 et dimanche 15/9 de 8 à 19h





THEATRE-DANS



DANS-TONEEL

DANSE: BRUTAL ELVES IN THE WOODS

Un puzzle tranchant et provocateur de textes, de mouvements, de musique country et d'images sur des thèmes tels que la peine capitale, le racisme et l'intolérance, les meurtres de masse, la politique, la haine... Une chorégraphie de Douglas Becker avec Michael Sears, Lucius Romeo-Fromm et Douglas Becker himself. Après son travail pour le Dallas Ballet, Douglas Becker rejoint le Ballet National du Canada et le Joffrey Ballet à New-York. En 1985, il devient un des membres fondateurs du Ballet Frankfurt. Jusqu'en 1993, il y danse comme soliste sous la direction de William Forsythe. Depuis 1994, il a choisi Bruxelles comme "base d'opérations".

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
☎ Infos et réservation: 02 515 64 32, culture@ixelles.be. Prix plein: Ixellois: 7,5 euros, non-Ixellois, 10 euros. Prix réduits: Ixellois: 6 euros, non-Ixellois, 8 euros. Une production de Nadine en co-production avec XL-Centre culturel/Commune d'Ixelles.
⌚ 5, 6 et 7 septembre à 20h30.

DANS: BRUTAL ELVES IN THE WOOD

Een doorsnijdende en provocatieve puzzle, met teksten, bewegingen, country muziek en beelden met thema's zoals doodstraf, racisme, onverdraagzaamheid, massamoorden, politiek, haat... Een choreografie van Douglas Baker met Michael Sears, Lucius Romeo-Fromm en Douglas Becker himself.

Volle prijs: Elsenaars: 7,5 EUR, niet-Elsenaars, 10 EUR. Kortingen: Elsenaars: 6 EUR, niet-Elsenaars, 8 EUR. Een productie van Nadine in samenwerking met XL-Cultuurcentrum/Gemeente Elsene.

☛ Klein Mercelstheater, Mercelstraat, 13.
☎ Info en reservatie: 02 515 64 32
⌚ 5, 6 en 7 september om 20u30.

JOURNÉES CULTURELLES DE L'AICB

Dans le cadre des Fêtes de la Communauté française, l'Association intercommunale culturelle de Bruxelles propose divers spectacles du 27 au 29 septembre:

> Le 27 septembre au Petit Théâtre Mercelis

A 20h: "UrSonate" de Kurt Schwitters par Bénédicte Davin

Né en 1887, poète, plasticien, théoricien du mouvement Merz qu'il fonda sur la base de ses propres techniques de collage, d'œuvre en constant devenir et de recyclage des déchets ("la civilisation c'est le déchet", J. Lacan), et d'une influence marquée de Dada. Son "Ursonate" est un exemple fondateur de la poésie sonore, faite "d'assemblage de sonzéfônèmes"... Elle sera interprétée par Bénédicte Davin.

A 20h30: "il tebro" de Haendel par la Cie Sfumatura Stravagante

Reprise du succès de la saison passée, cet opéra de chambre de Haendel est joué et interprété par une jeune compagnie qui s'oriente radicalement vers le répertoire baroque.

> 28 septembre (après-midi et soirée): poésie sonore, poésie orale, littérature, expressions orales...

Avec "Macamada", regroupement d'écrivains, le "Big Band de littératures féroces avec ou sans dent" avec Laurence Vielle, Christian Duray, Daniel Hélin, ... et "Le Percolateur", laboratoire poétique

> 29 septembre (après-midi et soirée) Le rap, concerts et "scène ouverte"... avec Article XV, le Chant D. Loups/LPC

> Du 27 au 29 septembre: installation musicale électronique de Jean-Luc Dietrich, dans les jardins de la Maison communale

☛ Petit Théâtre Mercelis, 13 rue Mercelis
☎ Réservation et renseignements: Service de la Culture, 02 515 64 32, fax 02 515 64 31, culture@ixelles.be

FESTIVAL "ENFIN SEUL..." À L'L

Situé à deux pas de la place de Londres, le théâtre L'L propose une programmation de qualité en partenariat avec la Commune d'Ixelles. Au programme de septembre et octobre, le Festival "Enfin seul..."

> "Mais pourquoi ne sommes-nous pas tous en train de crier?" de Layla Nabulsi Je. 19, ve. 20 et sa. 21/9

Travailler avec une comédienne autour du cri, du cri qui sort ou ne sort pas, de la révolte, de l'incompréhension...
Un texte écrit et mis en scène par Layla Nabulsi, avec Jo Deseure.

> "Mamémois" de Laurence Kahn Je. 19, ve. 20 et sa. 21/9

"C'est. C'est arrivé comme ça. Sans que je le sache. Un jour. Allô? Qui est là? C'est moi. Je suis arrivée." Elle est là depuis 280 jours. Elle y vit, elle y sent le temps passé et le temps présent. L'histoire d'un monde, l'histoire d'une femme. Elle la connaît bien: elle est dans son ventre!
Un texte de Laurence Kahn mis en scène par celle-ci et par Muriel Clairembourg qui en est l'interprète.

> "Réflexions balistiques" de Laurent Van Wetter Je. 26, ve. 27 et sa. 28/9

Que se passe-t-il dans le cerveau d'un homme lorsque celui-ci voit s'approcher la cause de sa destruction imminente?
Un texte de Laurent Van Wetter mis en scène par Thierry Waseige, avec Benoît Verhaert

> "Déjà là" de Frédérique Dolphijn Je. 26, ve. 27 et sa. 28/9

Un vestiaire... Un homme... Une conscience en marche... Avec lui, parcourir la ligne du temps suspendue là devant nous, au-dessus de nous...
Un texte de Frédérique Dolphijn dans une mise en scène de Patrick Brüll, interprété par Thierry Lefèvre.

> RENCONTRES D'AUTEURS

Jeudi 19 septembre à 22h00:

Laurence Kahn et Layla Nabulsi

Jeudi 26 septembre à 22h00:

Frédérique Dolphijn et Laurent Van Wetter

> SIX SAMEDIS / SIX LECTURES

La "metteuse en voix" choisit seule les lecteurs pour offrir aux auteurs la surprise d'une lecture inattendue et les auteurs entendront leurs textes lus par une équipe de comédiens qu'ils n'auront ni choisis, ni rencontrés auparavant...

Samedi 21 septembre: Emmanuelle Bonmarriage, "Le soleil luit pour tout le monde"
Samedi 28 septembre: Claire Gatineau, "La femme à barbe bleue".

☛ Théâtre de L'L, rue Major René Dubreucq 7, 1050 Bruxelles
☎ Réservations: 02 512 49 69, llasbl@brutele.be, www.llasbl.be, lundi au vendredi de 9h à 17h. Prix: 8 EUR, la paire c'est moins cher: 14 euros.



LES FOURMIS

Roman, nouvelle, poésie, théâtre, essai, pamphlet, manifeste, article... aucune littérature n'a échappé à la plume de Boris Vian. Sa nouvelle, "Les fourmis" a été mise en scène par Catherine Couchard et sera interprétée par Philippe Martin durant 3 soirées à la Soupape.
☛ A la Soupape, rue A. De Witte 26a.
☎ Infos et réservations: 02 649 58 88.
⌚ Jeudi 19, ve. 20 et sa. 21/9 à 21h

THEATRE POUR ADULTES

L'asbl ixelloise Promotion, Création et Diffusion des Arts de la Scène propose des cours de théâtre pour adultes en soirée avec création d'un spectacle sous la direction de Marine Schneider, diplômée du Conservatoire National d'Art Dramatique de Montpellier et de l'Ecole Florent à Paris.
☛ Une réunion d'information aura lieu le lundi 9 septembre à 20h à Saint-Gilles, au Café El Penon, 81 rue d'Andenne.
☎ Infos et réservations: 02 534 30 42 ou au 0496 07 19 12.

Activités sportives de la rentrée

Dès le mercredi 2 octobre 2002, le Service des Sports organisera un riche programme d'activités sportives destinées aux jeunes à partir de 4 ans...

Des activités multisports (4 à 12 ans):

Athlétisme, badminton, basket, danse, football, unihoc, psychomotricité, ... Nouveau: possibilité de transport. De 14 h à 17 h au Stade communal (rue Volta 18) - Accueil de 13 h à 14 h et reprise entre 17 h et 18 h. Prix: Ixellois ou fréquentant une école ixelloise: 5 euros pour 3 h, autres: 7,5 euros.

Des cours de natation et des jeux aquatiques (à partir de 6 ans):

De 14 h 30 à 16 h à la Piscine communale (rue de la Natation 10). Prix: Ixellois ou fréquentant une école ixelloise: 1,75 Eur pour 1h30, autres: 2,6 EUR.

Des cours de tennis (de 6 à 18 ans):

Au Stade communal tous les lundi, mardi, jeudi et vendredi entre 16 h et 18 h pendant les périodes scolaires. Possibilité de transport et de prêt de matériel. Prix: Ixellois ou fréquentant une école ixelloise: 4 euros pour 1h, autres: 6 euros.

Pour tous ces activités, l'inscription et le paiement se font par trimestre. Réduction de prix de 50% sous certaines conditions. Informations et inscriptions: Service des Sports, tél. 02 515 69 12 ou 13

Gym, aquagym, badminton et tennis pour les seniors

En collaboration avec le Service des Affaires sociales, le Service des Sports organise pour les SENIORS dès septembre 2002:

- des **cours de gymnastique** au Stade communal (rue Volta 18) ou au Groupe scolaire Sans Souci (rue Sans Souci 130) au prix de 19 euros pour 10 séances.
- des **cours de badminton** au Groupe scolaire Sans Souci (rue Sans Souci 130) également au prix de 19 euros pour 10 séances.
- des **cours d'aquagym** à la Piscine communale (rue de la natation 10) au prix de 25 euros pour 10 séances
- et, nouveauté de la rentrée, des **cours de tennis** au Stade communal (rue Volta 18) au prix de 50 euros pour 10 séances.

Tous ces tarifs peuvent être réduits de moitié sous certaines conditions. En outre, pour participer à ces activités, vous devez être domicilié(e) à Ixelles, avoir 55 ans minimum, avoir obtenu la carte "XL-Loisirs" auprès du Service "Animations Seniors" des Affaires sociales, fournir un certificat médical attestant que vous pouvez participer à l'activité et vous engager pour la saison (septembre à juin). Pour les cours d'aquagym, de badminton et de gymnastique, 10 personnes minimum doivent être inscrites à un cours pour l'ouverture de celui-ci tandis que, pour les cours de tennis, 6 personnes suffisent pour ouvrir le cours. Informations et inscriptions: Service des Sports, tél. 02 515 69 12 ou 13

Sportactiviteiten na de vakantie

Vanaf 2 oktober 2002 organiseert de Dienst van Sport sportactiviteiten voor jongeren van 4 jaar en meer...

Multisport activiteiten (tussen 4 en 12 jaar):

Atletiek, badminton, basketbal, dans, voetbal, unihoc, psychomotriciteit, ... Nieuw: vervoersmogelijkheden. Tussen 14u en 17u, in het gemeentelijke stadion, Voltastraat 18 - Ontvangst tussen 13u en 14u, en terugneming tussen 17u en 18u. Prijs: Elsenaars en kinderen die in een Elsense school les volgen: 5 EUR; anderen: 7,5 EUR.

Zwemlessen en wateractiviteiten (vanaf 6 jaar):

Tussen 14u30 en 16u in het gemeentelijke zwembad, Zwemkunststraat, 10. Prijs: Elsenaars en kinderen die in een Elsense school les volgen: 1,75 EUR voor 1u30; anderen: 2,60 EUR.

Tennislessen (tussen 6 en 18 jaar):

In het Gemeentelijke Stadion, elke maandag, dinsdag, donderdag en vrijdag, tussen 16u en 18u, tijdens de schoolperiode. Vervoersmogelijkheden en materieel. Prijs: Elsenaars en kinderen die in een Elsense school les volgen: 4 EUR voor 1 uur; anderen: 6 EUR.

Voor al deze activiteiten gebeuren de inschrijvingen en de betalingen om de drie maand. Korting van 50% onder bijzondere voorwaarden.

Inlichtingen en inschrijvingen: Dienst van Sport, tel. 02 515 69 12 of 13

Turnen, aquagym, badminton en tennis voor senioren

In samenwerking met de Dienst van Sociale Zaken organiseert de Dienst van Sport een reeks activiteiten voor de senioren vanaf september 2002:

- **Turnlessen** in het gemeentelijke stadion (Voltastraat 18), of in de "Sans Souci" school (Sans Soucistraat 130). Prijs: 19 EUR voor 10 lessen.
- **Badmintonlessen** in de "Sans Souci" school (Sans Soucistraat, 130), eveneens 19 EUR voor 10 lessen.
- **Aquagym** in het gemeentelijke zwembad, (Zwemkunststraat, 10). Prijs: 25 EUR voor 10 lessen.
- Nieuw: na de vakantie, **tennislessen** in het gemeentelijke stadion, (Voltastraat, 18). Prijs: 50 EUR voor 10 lessen.

Al deze tarieven kunnen afgekort worden onder bijzondere voorwaarden.

Om aan al deze activiteiten deel te nemen zal u: in Elsene gehuisvest zijn; tenminste 55 jaar oud zijn; over een "Elsene-Vrije Tijd" kaart beschikken (die haalt u op de Dienst "Senioren Animatie" van de Sociale Zaken); een medisch attest bezorgen, waar duidelijk verklaard wordt dat u in staat bent om aan deze activiteit deel te nemen en zich voor het ganse seizoen (van september tot juni) verplichten. Om met de lessen aquagym, badminton en turnen te starten, moeten minimum 10 personen ingeschreven zijn, terwijl 6 personen voor de tennislessen volstaan.

Info en inschrijvingen: Dienst van Sport, tel. 02 515 69 12 of 13.

ROMMELMARKTEN



Participez à l'élaboration d'un plan communal de développement et de mobilité durable pour Ixelles



Brussels Urbis - Distribution CIRB, 20 avenue des Arts, 1000 Bruxelles

Le Conseil communal ixellois lance la seconde phase de réalisation de son "plan communal de développement", qu'il souhaite "durable", et vous propose de participer pendant un an au Comité qui accompagnera l'élaboration du PCD ixellois. Le dépôt des candidatures est fixé au 26 septembre 2002.

La gestion et le développement d'une commune aussi complexe et diversifiée qu'Ixelles doivent respecter une série de règles déterminées par des "plans" élaborés au niveau de la Région ou de la Commune. Le plan le plus connu et le plus important est certainement le Plan régional de Développement (PRD).

Voté par le Parlement régional, il définit un projet de ville pour l'ensemble du territoire des 19 communes et détermine les grandes options de développement pour les années futures. Une nouvelle mouture de ce plan a été proposée à l'enquête publique au début de cette année, le plan définitif est en cours de finalisation.

Le PRD trouve logiquement sa traduction au niveau de chaque commune dans un Plan communal de Développement (PCD) qui, comme son nom l'indique, précise les objectifs et la programmation d'action à court et moyen termes au niveau de chaque quartier. Il aborde tous les domaines du développement communal, que ce soit du point de vue social, culturel, économique ou environnemental. Par exemple, les problématiques de la rénovation urbaine, de l'accès au logement pour tous ou du développement des noyaux commerciaux. A Ixelles, commune où les

usagers faibles n'étaient guère favorisés, ce plan intégrera un "Plan communal de mobilité" fixant les objectifs en matière de circulation, de stationnement et d'aménagement des espaces publics.

DEUX ÉTAPES

Un PCD se "construit" en 2 étapes. Ainsi, en 1998, l'ancienne majorité avait fait réaliser un premier avant-projet (appelé "dossier de base") qui consista en un inventaire détaillé de la situation existante en 1997. Réalisé par un bureau d'études, ce document mit en évidence certaines problématiques à résoudre et l'évolution d'Ixelles durant les dernières années. Soumis à l'enquête publique, puis approuvé par le Conseil communal, ce dossier de base a donné naissance à un "projet de plan communal de développement" qui n'a jamais recueilli de majorité au Conseil communal au bon motif que la procédure d'adoption n'a pas été menée à son terme par le Collège de l'époque.

Aujourd'hui, la donne politique n'est plus la même. Le Collège remet donc le métier sur l'ouvrage et lance la procédure pour un nouveau projet de PCD. Celui-ci fera l'objet d'une nouvelle enquête publique en 2003 où toutes les remarques des habitants seront entendues et analysées. A l'issue de cette procédure et lorsqu'il sera approuvé par le Conseil communal, le PCD définitif entrera alors en vigueur.

LA PARTICIPATION DES HABITANTS

Outre l'enquête publique et la mise en place d'une commission de concertation prévues par les textes légaux, le Collège mettra en place, fin octobre-début novembre,

diverses réunions d'information et de débat ouvertes à tous dans les quatre grands secteurs de la Commune. Ces réunions de quartier seront organisées par les Services de l'Information, de la Participation et ceux de l'Urbanisme.

Dans le même temps et durant toute une année, un "comité d'accompagnement" sera mis en place, débattrà et rendra un avis sur les orientations et thématiques des plans communaux de développement et de mobilité. Ce comité d'accompagnement se réunira officiellement à quatre reprises au cours de l'élaboration de ces plans, soit avant chaque approbation des phases de l'étude par le Collège et/ou le Conseil communal.

Outre divers mandataires, ce Comité rassemblera une vingtaine de personnes issues de la population et des acteurs locaux. Les candidatures accompagnées d'une lettre de motivation doivent être adressées au Service de l'Urbanisme de la Commune d'Ixelles (168 chaussée d'Ixelles, 1050 Ixelles) le 26 septembre au plus tard.

N'oubliez pas d'y inclure l'ensemble de vos coordonnées (nom, adresse, téléphone, courriel éventuel, etc.)

La sélection des candidats se fera sur base de la lettre de motivation et garantira une représentation de la population dans sa diversité socio-professionnelle, géographique, aussi bien qu'en fonction de ses compétences et de ses centres d'intérêt.

Infos: Service de l'Urbanisme, 02 515 67 26, Service de l'Information (pour les réunions publiques): 02 650 05 80.

Een duurzaam Gemeentelijke Ontwikkelings- en Mobiliteitsplan voor Elsene

De Gemeenteraad van Elsene start met de tweede uitvoerings- fase van het Gemeentelijke Ontwikkelingsplan (GemOP), een ontwikkeling die volgens de wens van de Raad "duurzaam" zou moeten zijn. De Raad biedt U de mogelijkheid om gedurende één jaar aan het Begeleidingscomité voor het GemOP deel te nemen. Kandidaturen moeten voor 26/9 ingediend worden.

Het beheer en de ontwikkeling van een gemeente zoals Elsene, die complex en gemengd is, moeten een ganse reeks regels naleven, die door gewestelijke en gemeentelijke "plannen" bepaald zijn. Het meest bekende en het belangrijkste plan is ongetwijfeld het Gewestelijke Ontwikkelingsplan (GewOP), dat door het Brusselse Parlement werd goedgekeurd. Het omvat een stadsontwerp voor het hele grondgebied van de 19 gemeenten alsook de grote ontwikkelingskeuzen voor de toekomstige jaren. Begin van dit jaar werd een nieuwe versie van dit plan aan het openbare onderzoek voorgesteld en het definitieve plan wordt nu afgemaakt. Het GewOP krijgt op het niveau van elke gemeente een lokale vertaling in het Gemeentelijk Ontwikkelingsplan (GemOP). De benaming is duidelijk: het GemOP stelt de doelstellingen voor iedere wijk vast. Al de aspecten van de grondgebiedsontwikkeling worden bestudeerd, op maatschappelijk, cultureel, economisch of leefmilieu gebied.

Een paar voorbeelden: de problemen van stadsrenovatie, de toegang tot een woning voor iedereen, of de ontwikkeling van de handelscentra. Elsene is een gemeente waar zwakke weggebruikers geen specifieke aandacht hebben gekregen. Hiertoe zal het GemOP een "Gemeentelijk Mobiliteitsplan" bevatten, waarin de doelstellingen op gebied van mobiliteit, parkeerplaatsen en aanleg van openbare ruimten bepaald zullen worden.

TWEE STAPPEN

Een GemOP wordt in twee fases opgemaakt. Reeds in 1998 liet de vorige meerderheid een eerste voorontwerp opstellen (het "basisdossier"), waarin een gedetailleerd overzicht van de toestand te vinden was. Dit document werd door een studiebureau opgesteld. Het legde de nadruk op een reeks problemen die dienden opgelost en beschreef de ontwikkeling van de gemeente tijdens de laatste jaren. Het document werd aan een openbaar onderzoek onderworpen en daarna door de Gemeenteraad goedgekeurd. Uit dit "basisdossier" ontstond een "ontwerpplan", dat nooit door een meerderheid van de Gemeenteraad goedgekeurd werd omdat het toenmalige College er niet in geslaagd is het plan te laten aannemen.

Vandaag staan we voor een andere politieke toestand. Het College hervat dus het werk en start met de procedure voor een nieuw GemOP-ontwerp. Einde 2003 zal dit ontwerp opnieuw aan openbaar onderzoek voorgesteld worden: al de opmerkingen van de inwoners zullen beluisterd en nagekeken worden. Aan het einde van deze procedure, wanneer het definitieve GemOP door de Gemeenteraad goedgekeurd is, zal het van toepassing worden.

DE PARTICIPATIE VAN DE INWONERS

Naast het openbare onderzoek en de overlegcommissie die door de Wet voorzien zijn, zal het College einde oktober, begin november verschillende infovergaderingen op touw zetten: ze zullen voor iedereen in de vier grote sectoren van de gemeente toegankelijk zijn. Deze wijkbijeenkomsten zullen door de Diensten van Informatie, Participatie en Stedenbouw georganiseerd worden.

Tegelijkertijd en een gans jaar door zal een "Begeleidingscomité" werkzaam zijn. Het comité zal over de algemene richtingen en de thematiek van het GemOP en van het Mobiliteitsplan discussiëren en een advies uitspreken. Terwijl het GemOP en het Mobiliteitsplan opgesteld worden zal het begeleidingscomité officieel vier keer bijeenkomen, dus elke keer voordat het College en/of de Gemeenteraad de fases van de plannen goedkeuren.

Naast verscheidene afgevaardigden zullen een twintigtal personen uit bevolking in dit Comité zitten. **De gemotiveerde kandidaatstellingsbrieven moeten naar de Dienst van Stedenbouw van de Gemeente Elsene doorgevoerd worden (Elsensesteenweg 168 te 1050 Elsene) ten laatste voor 26 september.** De selectie van de kandidaten zal op basis van de motivering gebeuren en zal de diversiteit van de bevolking weerspiegelen, niet alleen volgens sociaal-economische en geografische criteria, maar ook volgens de bekwaamheden en de belangstelling van iedereen.

Info: Dienst Stedenbouw, 02 515 67 26, Dienst Informatie (voor openbare vergaderingen), 02 650 05 80.

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES
SERVICE DE L'INFORMATION, TÉL. 02 650 05 80
COURRIEL: XLINFO@BRUTELE.BE

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE
- DIENST INFORMATIE, TEL. 02 650 05 80
E-MAIL: XLINFO@BRUTELE.BE

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:
Babeth Bonaert, Jean-Pierre Brouhon,
Luc Heyneman, Marc Louyet, Chantal Massaer,
Xavier Melchior, Jean-Philippe Pirard,
Miguel Rwubusisi, Yves Rouyet, Marc Vanhellemont.

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/
HEBBERN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:
Philippe Allard, Babeth Bonaert, Nathalie Carlier,
Delphine Cugnon, Christian Devos, Manu Geubel,
Manu Iezzi, Stéphane Larose, Xavier Melchior,
Yves Rouyet et la Direction des Affaires sociales.

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION/REDACTIESECRETARIAAT:
Manu Iezzi, Marc Vanhellemont

TRADUCTIONS/VERTALING:
Christian Devos et/en Wouter Bracquené

PHOTOS/FOTO'S:
Georges Strens (Serv. Inform. Dienst), Roch Binard,
Ben Dechamps (photos -foto's Flagey)

MISE EN PAGE/VORMGEVING: Infographie
communale/Gemeentelijke Infografie

ÉDITEUR RESPONSABLE/VERANTWOORDELIJKE UITGEVER:
Jean-Pierre Brouhon,
Echevin de l'Information/Schepen van Informatie
chaussée d'Ixelles 168 Elsense steenweg
1050 Ixelles - Elsene
www.ixelles.be-www.elsene.be



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ
PAR L'IMPRIMERIE COMMUNALE
GEDRUKT DOOR DE GEMEENTELIJKE DRUKKERIJ
OP CYCLUS PRINT - 100% GERECYCLEERD